



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**Роль лингвострановедения в формировании навыков межкультурной
коммуникации обучающихся**

**Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05.
Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
73% авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
« 22 » июня 2020 г.
зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/091-5-2
Холина Ксения Сергеевна

Научный руководитель:
доцент кафедры английского языка и
МОАЯ
Хафизова Людмила Фёдоровна

Челябинск
2020

Содержание

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ.....	7
1.1. Понятие межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции	7
1.2. Лингвострановедение и лингвострановедческая компетенция	13
1.3. Принципы и проблемы обучения межкультурной коммуникации в школе	16
1.4. Содержание лингвострановедческих знаний как аспекта иноязычной коммуникативной компетенции	26
Выводы по 1 главе.....	32
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ. ОПЫТНО- ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ.....	34
2.1. План проведения эксперимента.....	34
2.2. Констатирующий этап эксперимента	36
2.3. Формирующий этап эксперимента	42
2.4. Контрольный этап эксперимента	58
2.5. Анализ проведенного исследования и рекомендации начинающим учителям по развитию навыков межкультурной коммуникации обучающихся	64
Выводы по 2 главе.....	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	69
ПРИЛОЖЕНИЕ	74

ВВЕДЕНИЕ

В нормативно-правовых документах сферы образования, таких как Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», Национальная доктрина образования Российской Федерации до 2025 года, Федеральный государственный стандарт общего образования нового поколения определены основные принципы политики в сфере образования, направленной на работу в мировом образовательном пространстве и расширение масштабов межкультурного взаимодействия.

В сфере образования, культуры, международных отношений происходят изменения, что отражается на интересе и мотивации к изучению иностранных языков. Россия все больше интегрируется в мировую образовательную и культурную среду, в связи с этим требуется изучение иностранного языка, используя материалы лингвострановедения. В современных школах всё больше делают упор на лингвострановедческий подход изучения иностранного языка.

Чтобы обеспечить практическое владение иностранным языком и коммуникацию с носителями этого языка, методика преподавания иностранных языков ставит перед собой задачу формирования навыков межкультурной коммуникации.

Изучение вопросов межкультурной коммуникации и межкультурного обучения рассматривается в работах Елизаровой Г. В., Гальсковой Н.Д., Каган М.С., Халеевой И.И., Портера Р. и Самовара Л., в исследованиях Пассова Е.И., Миролубова А.А., Леонтьева А.А., Сафонова В.В., Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г и других.

На ступени основного общего образования у обучающихся происходит период восприятия окружающего мира, также ведущий вид деятельности – интимно-личностное общение, соответствует возрасту учеников этой ступени. Следовательно, корректные основы межкультурной коммуникации должны быть заложены именно в это

время, так как формируется понятие личности и самосознания обучающихся. Отсюда мы делаем вывод, что развитием навыков межкультурной коммуникации нужно активно заниматься со школьных лет.

Одной из важных задач учителя английского языка является подготовка ученика к полноценному общению с говорящими на изучаемом языке. Так как мы говорим об английском языке, языке мирового общения, то ученик должен быть готов к тому, что процесс коммуникации возможен не только с представителями народов, для которых английский язык является родным, но и с представителями разных культур, говорящих на этом языке.

Актуальность нашего исследования заключается в противоречии между объёмами знаний иностранного языка обучающихся, уровнем владения ими межкультурной и лингвострановедческой компетенцией и недостаточным умением свободно использовать их в процессе социальной и межкультурной коммуникации.

В соответствии с новыми ФГОС, вступающими в силу в нашей стране, необходимо использование лингвострановедческого материала при обучении иностранному языку в школе.

Новизна исследования: выявлены педагогические условия для эффективного обучения межкультурной коммуникации.

Объектом исследования является процесс обучения коммуникации.

Предмет исследования – формирование навыков межкультурной коммуникации на уроках иностранного языка на основе лингвострановедения.

Гипотеза исследования: формирование навыков межкультурной коммуникации обучающихся в процессе изучения иностранных языков будет осуществляться успешно при помощи лингвострановедческого материала и на основе активных методов обучения.

Цель работы состоит в рассмотрении роли лингвострановедения при разработке и апробации комплекса упражнений, созданных на основе лингвострановедческого материала и направленных на формирование навыков межкультурной коммуникации обучающихся.

В процессе проведения исследования были поставлены следующие **задачи**:

- изучить понятия: межкультурная коммуникация, лингвострановедческая компетенция, межкультурная компетенция;
- провести анализ различных взглядов на осуществление межкультурного обучения в школе;
- разработать комплекс заданий, направленных на формирование навыков межкультурной коммуникации для обучающихся основного общего образования;
- провести педагогический эксперимент с применением разработанных упражнений, направленных на формирование навыков межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость работы заключается в теоретическом обосновании необходимости и значимости использования лингвострановедения на основе активных методов, направленных на формирование навыков межкультурной коммуникации обучающихся на уроках иностранного языка.

Практическая значимость работы: создан комплекс упражнений, направленный на формирование навыков МКК позволяющий преподавателю самостоятельно планировать, выстраивать и практически осуществлять процесс по аналогии.

Методы исследования. Для решения поставленных задач и проверки исходных предположений выдвинутой гипотезы был использован комплекс взаимопроверяющих и дополняющих друг друга теоретических и эмпирических методов исследования:

- метод теоретического анализа,

- метод моделирования по аналогии,
- метод экспликации культурно-специфических значений,
- диагностические методы,
- методы наблюдения, опроса и интервьюирования,
- методы тестирования, мониторинга динамики поведения, изучения и обобщения опыта, экспериментального обучения.

Структура работы. Данная выпускная квалификационная работа состоит из следующих частей:

1. Введение, в котором обоснована актуальность и новизна исследования, определены объект, предмет, цель, задачи, методы исследования, выдвинута гипотеза исследования, описана практическая и теоретическая значимость работы.

2. Глава 1 «Теоретические вопросы формирования межкультурной коммуникации на основе лингвострановедения».

3. Глава 2 «Практическая часть. Опытно-экспериментальная работа по формированию навыков межкультурной коммуникации на уроке английского языка в школе».

4. Заключение, в котором подводятся основные итоги исследования.

5. Список использованных источников.

6. Приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

1.1. Понятие межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции

В современном мире наблюдается тенденция к изучению иностранных языков и культуре разных стран, в связи с этим одну из ведущих позиций в общественной жизни занимает межкультурное общение.

Начиная подробное изучение теоретических основ необходимо определить некоторые термины и понятия, имеющие первостепенное значение в данной работе. Первым таким термином является *«межкультурная коммуникация»*. Рассмотрим возникновение и развитие стремления к изучению данного феномена и выявим несколько определений.

Взаимоотношение разных культур привлекало внимание ученых с ранних времен. В своем описании системы общения М.С. Каган выделяет три типа взаимоотношений между культурами:

1. Полноценный равноправный диалог. Здесь М.С. Каган рассматривает диалог культур, построенный на взаимоуважении. В таком диалоге имеет место обмен смыслами и равнозначная репрезентативность культур с целью их взаимного обогащения, обновления и развития.

2. Утилитарное отношение одной культуры к другой. В этом случае не происходит полноценного взаимообмена, взаиморазвития и взаимообновления, так как в таком виде отношений культур одна сторона навязывает другой свой спектр ценностей и норм. Многие культуры рискуют потерять свою уникальность и добровольно присоединяются к доминирующей культуре. Таким образом происходит процесс аккультурации в смысле полного принятия иной культуры.

3. Псевдиалог. Полное отрицание или неприятие одной культурой другой, что может происходить только при сознательной, политике изоляционизма. В результате чего в обществе возникают и существуют обособленные, эгоцентрические культуры, не желающие коммуницировать с иными, так называемыми «неполноценными», «низшими», «некультурными» [43].

Безусловно, равноправный диалог между культурами может быть признан прогрессивным типом взаимоотношений. Адаптация субъекта внутри иной культуры предполагает не просто изменение, а абсолютную потерю собственной культурной идентичности индивидуума.

В современном мультикультурном мире все типы взаимоотношений между культурами, о которых мы говорим, можно назвать универсальными. Каждый из них имеет место в определенном контексте (социальном, временном, культурном). Для ученых в области межкультурного общения представляет интерес рассмотрение типов взаимодействий между культурами и элементами культуры.

Основной скачок исследований вопроса межкультурной коммуникации пришелся в США на вторую половину XX века. Далее межкультурная коммуникация была выделена в отдельную область научного исследования, что являлось обусловленным военными интересами и экономическими интересами Соединенных Штатов Америки к иным странам мира.

Обратившись к определению американских ученых Р. Портера и Л. Самовара, мы можем рассматривать межкультурную коммуникацию, как «разновидность коммуникации, успех или неуспех которой в значительной степени определяется культурными различиями между коммуникантами».

Американский антрополог, основоположник теории межкультурной коммуникации, Э. Холл в своих трудах первым представил анализ корреляции между коммуникацией и культурой, а также им были описаны категории времени и пространства в разных культурах. Полагаясь на

результаты своих исследований, Э. Холл обосновал необходимость и важность изучения «другой» культуры. Межкультурная коммуникация как направление ставит своей основной задачей выявить и изучить элементы культуры, которые влияют на взаимодействие представителей разных культур.[1]

В отечественной науке развитие такого научного феномена как «межкультурная коммуникация» произошло в период 70-90ых гг. XX века. Ученые Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров объясняют непосредственную связь языка и культуры и ставят вопрос о совместном изучении культуры и иностранного языка для формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся в книге «Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного». Это исследование дало старт к появлению ряда трудов, в которых также рассматривалась связь между культурой и иностранным языком.

По мнению В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина межкультурная коммуникация – это «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам». [7]

Межкультурную коммуникацию через восприятие рассматривает профессор Л.К. Гейхман: «Межкультурную коммуникацию следует понимать как культурные вариации в восприятии социальных явлений и предметов. Это прямое напоминание, что коммуникация даже среди тех, кто разделяет базовые культурные паттерны, существенно окрашена личностным восприятием. То, что каждый человек воспринимает (внутрилично), влияет (воздействует) на то, что происходит между ним и другим (межлично)»[15]

Межкультурную коммуникацию можно представить в разных типах. Так, например, на уровне микрокультуре Т.Г. Грушевицкая выделяет семь типов МКК:

- межэтническая коммуникация,

- контркультурная коммуникация,
- коммуникация среди социальных классов и групп,
- коммуникация между демографическими группами,
- коммуникация между городскими и сельскими жителями,
- региональная коммуникация,
- коммуникация в деловой культуре [16].

Одним из главных компонентов, входящих в структуру межкультурной коммуникации, является цель. Её можно сформулировать как установление взаимодействия на основе взаимопонимания и адаптации к окружающей среде.

Л.К. Гейхман называет функции межкультурной коммуникации, в числе которых:

- информационная,
- когнитивная,
- стимулирующая (катализирующая),
- подтверждающая,
- креативная [15].

С функциями проходит тесная связь с функциональными сферами - следующим компонентом межкультурной коммуникации. М.Б. Бергельсон обозначила следующие сферы:

- межличностная,
- социальная,
- публичная,
- межгрупповая,
- профессиональная,
- сфера массовой коммуникации,
- сфера коммуникации внутри малых групп [5].

Следующий компонент – формы контактов, перечень которых представляет А.П. Садохин:

- участие в различных организациях (международных политических, экономических, профессиональных), международных конференциях и форумах,
- обучение за рубежом,
- туризм [24].

М.Б. Бергельсон отмечает, что понятие межкультурной коммуникации расширилось на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастивная грамматика, педагогика и др.[5]

Вполне полное понятие термина «*межкультурная компетенция*» раскрывает Г. В. Елизарова. Межкультурная компетенция – «это компетенция особой природы, основанная на знаниях и умениях, способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения.

Межкультурная компетенция типична только для межкультурного коммуниканта, субъекта, изучающего иностранный язык, и не имеет подобия с коммуникативной компетенцией носителей языка. Целью формирования межкультурной компетенции является достижение такого качества языковой личности, которая позволит ей выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности». [18]

Определенная совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех участников коммуникации, необходима для достижения взаимопонимания в процессе общения, которая в теории межкультурной коммуникации получила название межкультурной компетентности.

Определение межкультурной компетентности не обладает такой высокой степенью научной разработанности в отличие от феномена компетентности.

Зарубежом понятие «межкультурная компетентность» возникло в период изучения феномена межкультурной коммуникации как самостоятельной научной дисциплины. В контексте преодоления этнокультурного центризма и отношения к другой культуре межкультурная коммуникация стала рассматриваться как комплекс аналитических и стратегических способностей, расширяющий интерпретивный спектр индивида в процессе межличностного взаимодействия с представителями иной культуры.

Ряд зарубежных исследователей придерживаются бихевиористической позиции к определению межкультурной компетенции, предполагая, что компетенцию при коммуникации с представителями «других» культур составляют именно поведенческие качества личности, среди которых выделяются:

- уважение и позитивная оценка другого человека без стереотипов и предубеждений;
- позитивная реакция на иное поведение;
- принятие точки зрения собеседника, способность к эмпатии;
- толерантность к любому повороту событий;
- способность справиться с новой, неизвестной и неопределённой ситуацией.

Однако в этой структуре межкультурной компетенции не учитывается многообразие культурных ситуаций, в которых человек может оказаться в процессе общения с представителями иной культуры, т.е. не выделено знания языка и культурных фактов.

Далее К. Кнаппом была предложена более совершенная и современная модель межкультурной компетенции, которую определил как «способность достигать в равной степени успешного понимания как представителей других культур и коммуникационных сообществ, так и представителей своей культуры», и выделил следующие признаки этой способности:

- понимание зависимости коммуникативной деятельности и поведения от культурно обусловленных когнитивных схем;
- знание примеров коммуникативной деятельности, интерпретации коммуникативных действий и в своей собственной, и в изучаемой культуре, а также в языке;
- готовность к принятию межкультурного контекста общения;
- понимание зависимости коммуникативной деятельности и поведения от культурно обусловленных когнитивных схем;
- знание разнообразных коммуникативных стилей поведения в межкультурном взаимодействии;
- общие знания об отношениях между культурой и коммуникацией [30].

1.2. Лингвострановедение и лингвострановедческая компетенция

«*Лингвострановедение* - это направление, которое, с одной стороны, сочетает в себе обучение языку, а с другой – дает определенные сведения о стране изучаемого языка», - дает определение Г. Д. Томахин. По его мнению, следует вести разговор о «культуроведении», поскольку основным объектом являются фоновые знания представителей конкретного языка, в обобщенном виде их культура, а не сама страна. [44]

Понятие «лингвострановедение» наилучшим образом передает саму суть данного аспекта обучения иностранному языку: выражение экстралингвистических знаний в ходе изучения и усвоения языковых единиц иностранного языка. Культуроведению не обязательно иметь связь с языком, поскольку это отдельная учебная дисциплина.

Мнение С.М. Кащука совпадает с мнением Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова: «Лингвострановедческий подход предполагает ознакомление учащихся с новой культурой через посредство языка и в процессе его изучения». Во Франции методика преподавания иностранных языков

определяет лингвострановедение как дисциплину о жизни современного общества, формирующую лингвострановедческую компетенцию.

Лингвострановедческая компетенция обеспечивает коммуникацию на уровне идентификации понятий, ассоциаций и образов, возникающих у людей в процессе общения, поэтому является неотъемлемой частью коммуникативной компетенции. Система этнических кодифицированных фоновых знаний, которые обеспечивают адекватный процесс коммуникации с представителями иностранного языка, и есть лингвострановедческая компетенция.

Первыми в истории общей теории обучения языкам было дано обширное определение понятия лингвострановедения Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Лингвострановедением выше упомянутые ученые обозначают аспект преподавания иностранного языка, в котором осуществляется аккумулятивная функция языка и происходит процесс аккультурации адресата с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактики. [7]

Рассмотрим понятие «лингвострановедческая компетенция», предлагаемое Новым словарем методических терминов и понятий:

Лингвострановедческая компетенция – это знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации.

В современной методике преподавания иностранных языков формирование лингвострановедческой компетенции определяется как цель лингвострановедения, дисциплины о жизни современного общества.

Лингвострановедческая компетенция является существенной частью коммуникативной компетенции, обеспечивающей общение на уровне распознавания понятий и образов, возникающих у людей в процессе коммуникации. Лингвострановедческая компетенция представляет собой

систему национально кодифицированных фоновых знаний, обеспечивающих адекватную коммуникацию с носителями языка.

Формирование лингвострановедческой компетенции решает ряд задач, в число которых входят: воспитание толерантного отношения к стереотипам, понимание ценностных ориентаций и форм мышления различных языковых групп.

Также под лингвострановедческой компетенцией мы понимаем систему лингвострановедческих знаний, умений и мотивов, позволяющую обучаемым планировать свою деятельность на основе лингвострановедческого кругозора и осуществлять полноценную коммуникацию в ситуации межкультурного общения. Формирование данной компетенции рассматривается как процесс активного взаимодействия участников образовательного процесса, направленный на приобретение обучаемыми лингвострановедческих знаний и умений, обеспечивающих им возможность успешно осуществлять межкультурную коммуникацию. [45]

Лингвострановедческая компетенция включает в себя такие базовые компоненты как:

- основные фоновые знания представителя изучаемого языка;
- умения использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения;
- знание лексических единиц с национально-культурным компонентом значения и умения адекватно их применить в ситуациях межкультурной коммуникации;
- комплекс профессионально-педагогических умений, позволяющих наиболее эффективно обучать иностранному языку, как средству межкультурного общения;
- важность, актуальность и приоритет в преподавании иностранного языка подчеркивается во всех определениях

лингвострановедения и лингвострановедческой компетенции, рассмотренных в ходе нашего исследования.

1.3. Принципы и проблемы обучения межкультурной коммуникации в школе

В нашем исследовании мы решили обозначить принципы формирования межкультурной коммуникации и рассмотреть наиболее важные проблемы обучения межкультурному общению в школе. Обозначенные в нашей работе принципы создают весомую дидактическую базу для формирования у обучающихся навыков межкультурной коммуникации, что позволит подготовить обучающихся к решению проблем и трудностей межкультурного общения.

К таким принципам мы относим следующее:

- принцип диалога культур,
- принцип культурной вариативности,
- принцип доминирования проблемных заданий,
- принцип билингвального обучения,
- принцип культурной оппозиции.

Рассмотрим подробнее содержание каждого принципа.

1. Принцип диалога культур.

Для начала рассмотрим суть понятия «диалог культур». В научной литературе использование этого определения стало весьма распространенным. Однако за чрезмерной популярностью постепенно стал теряться первоначальный смысл этого важного понятия для педагогики. Анализируя труды философов, посвященные проблеме межкультурной коммуникации, некоторые исследователи утверждают, что «диалог культур» - это философия взаимоотношения между культурами в современных мультикультурных сообществах. Мы можем наблюдать, что диалог культур является в некоторой степени мифом, а совсем не

практикой коммуникативного процесса, так как в современных поликультурных сообществах процветают культурная дискриминация и культурная агрессия. [43]

Из этого вытекает следующее: чтобы «диалог культур» из теоретической идеи перешел в практическое воплощение идеи на практике, он должен выступать в качестве одной из основных целей общения между людьми и как результат одной из основных целей образования.

Являясь ведущей социальной и педагогической целью общего и профессионального образования, диалог культур как процесс общения, может быть достигнут посредством изучения иностранного языка. Обучение иностранному языку в языковой педагогике на основе принципа диалога культур и цивилизаций означает:

1. Необходимость анализа аутентичного и частично-аутентичного страноведческого материала с целью его использования в качестве дидактического наполнения при моделировании учебных программ и УМК по иностранному языку по принципу расширения круга изучаемых культур.

2. Ориентировку на формирование у обучающихся таких важных качеств, как культурной непредвзятости, толерантности, эмпатии, подготовленности к процессу коммуникации в инокультурной среде, речевому и социокультурному такту и т.п.

3. Создание методических моделей, способствующих формированию билингвальной социокультурной компетенции, включающей осознание каждым обучающимся себя в качестве культурно-исторического субъекта, являющегося представителем и носителем одновременно нескольких типов культур (этнической, религиозной, профессиональной, социальной, гендерной, и т. д.).

4. Изучение родной и изучаемой культур в контексте их непосредственного и опосредованного историко-культурного взаимодействия.

5. Создание социально-педагогических и методических условий для подготовки обучающихся к выполнению роли субъекта диалога культур или культурного посредника в ситуациях межкультурного общения.

2. Принцип культурной вариативности.

Принцип культурной вариативности заключается в представлении информации о культурном разнообразии изучаемого культурного сообщества в стране изучаемого языка. Он выявляется при разработке программ по иностранному языку, социокультурного наполнения учебно-методических комплексов и при поиске материала культуроведческого характера в учебных целях. Главным направлением этого принципа является знакомство обучающихся с вариантами видов культур по каждому конкретному типу культуры. К примеру, если национальная принадлежность является типом культуры, видами данного типа могут служить культуры белых, афроамериканцев, азиатов, индейцев и других этносов.

Обучаемые станут развивать собственное мышление, осознавая свою роль в общемировых процессах, увидев собственную значимость и ответственность, рассматривая по каждому аспекту самоидентификации личности (профессиональный, гендерный, социальный, религиозный и т. п.) группы людей по всему миру с общекультурной точки зрения.

Культурная вариативность может быть представлена на различных этапах обучения иностранному языку, утверждает П.В. Сысоев. Таким образом, с начального этапа изучения иностранного языка обучаемые могут познакомиться с разнообразием вариантов приветствия, фраз вежливости, прощания в зависимости от социального и культурного

контекста (между друзьями, между преподавателем и студентом и т. д.).
[43]

3. Принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий.

Когда обучаемые усваивают изучаемый материал, и на основе этого материала овладевают стратегиями формирования и константного повышения межкультурной компетенции, процесс формирования навыков межкультурной коммуникации будет эффективным. При изучении любой иной культуры или при коммуникации с ее представителями такие стратегии будут играть существенную роль. Поэтому в процессе обучения культуре важное значение имеет не только сам материал, но и то, как обучаемые им овладевают. Предложенный В.В. Сафоновой принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий, направлен на создание модели образования на основе культуроведения при помощи иностранного языка, на основе которой обучаемые решают постепенно усложняющиеся задачи культуроведения и получают возможность:

- сбора, систематизации, обобщения и интерпретации культуроведческой информации;
- развития поликультурной коммуникативной компетенции;
- формирования и углубления представления об особенных различиях в культурах и об их общих чертах в общемировом смысле;
- овладение стратегиями и тактиками культурного самообразования;
- участие в творческих работах культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера [11].

Поиск и выбор проблемных упражнений культуроведческого характера следует осуществлять, учитывая уровень языковой, речевой, когнитивной и социокультурной сложности, в соответствии с возрастными характеристиками обучающихся и уровнем их билингвального и

поликультурного развития. Таким образом, социально-педагогический аспект проблемных заданий принимает весомую позицию.

4. Принцип билингвального обучения.

П.В. Сысоев в своих работах отмечает, что в научной литературе ученые не пришли к единому мнению относительно использования родного языка на уроках иностранного языка. Образовались две точки зрения:

1. Использование только иностранного языка приведет к скорейшему формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

2. Использование родного языка на уроках иностранного языка.

При невозможности использования родного языка на уроке обучаемые могут столкнуться с недопониманием (или полным непониманием), ложной интерпретацией изучаемых фактов культуры.[43]

Поэтому в данной работе мы придерживаемся точки зрения, что при обучении культуре использование родного языка необходимо в процессе уроков иностранного языка. Это обусловлено тем, что одновременно реализуются четыре аспекта обучения иностранному языку при формировании межкультурной коммуникации, а именно:

– учебный аспект (знакомство с определенными феноменами и сведениями культур, умение их интерпретировать; работа над различными видами страноведческой информации: сбор, систематизирование и обработка);

– воспитательный аспект (создание условий для формирования у обучающихся своего взгляда на мир, патриотизма, эмпатии к представителям изучаемого языка, осознания, что каждая культура должна быть рассмотрена и, тем более, оценена с точки зрения ее системы норм и ценностей);

– образовательный аспект (приобретение знаний о культуре стран изучаемого языка, включая основные клише общения).

- развивающий аспект (развитие коммуникативной культуры и социокультурной обученности учеников, позволяющих участвовать в межкультурном общении на иностранном языке).

5. Принцип культурной оппозиции.

Вопрос об использовании информации о культурном конфликте или содержащей конфликт с целью полного понимания обучаемыми изучаемого культурного явления поднимался учеными во многих исследованиях. В данном контексте мы представляем культурный конфликт как расхождение в системе знаний, традиций, ценностей и норм представителей разных культурных групп.

Данный принцип перешел в методику обучения иностранным языкам из философии и превратился в методический принцип обучения лингвострановедения изучаемого языка, отражая специфику иностранного языка как предмета.

Принцип культурной оппозиции выделяется, как один из основных методических принципов формирования межкультурной компетенции. Он используется при разработке страноведческого наполнения УМК по иностранному языку и программ по иностранному языку и при отборе культуроведческого материала для учебных целей. Основная его направленность - погружение обучающихся в условия, когда их знания, мнения, суждения будут отличаться от знаний, мнений и суждений представителей изучаемой культуры. На основе данного материала через проблемные кейсы обучаемые смогут формировать умения межкультурной коммуникации.

Выделяемые принципы формирования межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку, несомненно, означают значительный прорыв в методике обучения иностранным языкам. Описанные ниже принципы обучения культуре позволили решить следующие дидактические и методические задачи:

- формирование полного представления о культуре и этносе страны иностранного языка;
- избежание составления неверных стереотипов и обобщенных сведений о представителях изучаемых культур;
- отбор тематической составляющей культуроведческого материала средствами иностранного языка;
- формирование социокультурных стратегий, позволяющих обучаемым использовать опыт общения и использования языка в новых условиях и ситуациях межкультурной коммуникации с представителями иных стран и культур, а также позволяющих обучаемым преодолевать различные культурные конфликты, возникающие при общении;
- использование иностранного языка как инструмента социокультурного образования.

В нашей работе мы обозначили методические принципы формирования навыков межкультурной коммуникации, которые могут быть выстроены в вертикальной зависимости друг от друга. Принципами одного уровня будут являться принцип культурного разнообразия и культурной оппозиции, поскольку их реализация происходит при отборе содержания обучения. Так как принципы билингвального обучения, «диалога культур» и доминирования проблемных культуроведческих заданий раскрывают собственно методику обучения иностранному языку с целью формирования навыков межкультурной компетенции, они будут уже принципами иного уровня

Рассмотрим проблемы, возникающие в процессе межкультурного общения и трудности обучения общению с представителями иных культур.

В настоящее время большинство исследователей сходятся во мнении, что, даже если хорошо знать теорию иностранного языка, быть коммуникабельным человеком, зачастую, бывает сложно добиться свободного общения с иностранцем. Причина этому – различия в коммуникативном поведении людей, как представителей разных культур.

Обращаясь к трудам С. Г. Тер-Минасовой, мы выясняем, что общение в реальной действительности с представителями иных культур как в своей стране, так и за границей, открывает самые очевидные примеры столкновений культур. Подобные конфликты становятся сюжетами анекдотов, смешных сюжетов и причинами неприятностей.

Традиционно выделяют следующие виды коммуникативных барьеров, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия:

- языковые барьеры,
- барьеры в невербальной коммуникации,
- стереотипы как барьеры в межкультурных взаимодействиях,
- различия в ценностных ориентациях.

Выстраивая свое поведение в соответствии с нормами своей культуры, участники коммуникативного акта претерпевают неудачи в межкультурном общении в большинстве случаев.

Каждый человек как культурная личность имеет ряд жизненных норм, ценностей, правил, установок. Причем у представителей разных культурных общностей эти правила, нормы, ценности настолько сильно отличаются, что в процессе коммуникативного контакта могут привести как к банальному непониманию, так и к разного рода конфликтным ситуациям, так как свои культурные нормы каждый индивидуум, зачастую, считает единственно правильными.

Представляется возможным выделить следующие условия успешной межкультурной коммуникации:

- наличие желания передать сообщение;
- открытость к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и прочих межкультурных различий;
- способность преодолевать стереотипы;
- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые, жанры, тематика и т. д.);

– соблюдение этикетных норм.

Для того чтобы межкультурная коммуникация была наиболее эффективной необходимо, прежде всего, выбрать оптимальную форму общения, поскольку именно начало процесса коммуникации может определить весь его итоговый результат.

Для того чтобы различия в межкультурном взаимодействии не стали непреодолимым препятствием в деловых и личных отношениях между представителями разных культур, нужно постараться как можно грамотнее подойти к процессу общения с представителями иных лингвокультур, заранее ознакомившись с особенностями их языковой культурной общности. Только в этом случае можно избежать непонимания и невольной враждебности.

Овладение иностранным языком в тесной связи с национальной культурой народа, который говорит на этом языке, будет способствовать более глубокому изучению мира носителей языка, что приведет к полноценной коммуникации, более точному и адекватному пониманию иноязычных партнеров по общению, формированию коммуникативно-компетентной личности, способной к адекватному общению в условиях значительных культурно обусловленных различий.

Общению в межкультурных ситуациях, даже в случае, если его участники владеют общим языковым кодом, всегда присущи конфликты между знанием и незнанием. Кроме разрешения подобных конфликтов, главным направлением современных исследований должно стать теоретическое обоснование более благоприятных способов формирования у обучающихся способности применять лексико-грамматические конструкции изучаемого языка, которые соответствуют нормам коммуникативной деятельности представителя «другого» лингвокультурного социума.

Осваивая каждый новый язык, человек расширяет не только свой кругозор, но и границы своего мировосприятия и мироощущения. То, как

он воспринимает мир, и что он в нем видит, всегда отражается в понятиях, сформированных на основе человека исходного языка и с учетом всего многообразия присущих этому языку выразительных средств. Более того, ни одна ситуация не воспринимается человеком справедливо и объективно. Любые ситуации оцениваются людьми через привычные культурные нормы, традиции и ценности родного лингвистического социума, через призму модели взглядов на жизнь, принятых личностью, так же происходит и с феноменами других культур. Между людьми в этих условиях складываются межкультурные отношения, в которых культурная системность познается в моменты выхода за пределы границ системы.

Межкультурная коммуникация содержит онтологический аспект становления личности, поскольку участник межкультурного общения, применяя личный лингвистический и социокультурный опыт, свои национальные нормы и ценности, старается изучить культурные традиции, обычаи, принципы социального поведения, а не только языковой код, при этом субъект принимает тот, факт, что они чужеродны.

Можно сделать целый ряд выводов, имеющих принципиальное значение для современного обучения иностранному языку. Речь идет о переосмыслении сущности и содержания целей обучения, требования межкультурного общения ставят перед необходимостью научить умениям:

- использовать иностранный язык в аутентичных ситуациях межкультурного общения;
- объяснить и усвоить чужой образ жизни;
- расширить индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира представителей изучаемого языка [7].

Формирование у обучающихся навыков межкультурного взаимодействия и использования изучаемого языка как инструмента такого взаимодействия является одной из целей обучения иностранному языку в школе, что, несомненно, влияет на содержание программы обучения и на выбор методических приемов усвоения.

Национальная лингвистическая культура должна иметь весомое положение в процессе обучения, направленном на формирование осознания своеобразия лингвистической культуры представителя изучаемого языка, сохраняя естественный стиль коммуникации, что помогает различать его деятельность со сверстниками иной культуры (вербальное поведение и невербальное поведение) в процессе межкультурной коммуникации.

Сегодня межкультурный компонент учебного процесса требует поиск актуальных педагогических, психологических и методических решений. Всё это должно быть связано с моделированием систем обучения иностранному языку как процесса приобщения личного коммуникативного опыта с иной лингвистической культурой. Обучаемые, сопоставляя различные концептуальные системы, обогащают свое сознание за счет интернационализации мира за пределами своей родной культурной реальности и средств и структурирования.

1.4. Содержание лингвострановедческих знаний как аспекта иноязычной коммуникативной компетенции

Предмет «Иностранный язык» занимает особое место в процессе обучения, так как воспитание обучающихся основывается на общечеловеческих ценностях и строится в контексте диалога своей страны и культуры стран изучаемого языка. Через сравнение у обучающихся эффективнее приходит осознание особенностей национальной культуры и, как итог, происходит знакомство с общечеловеческими нормами. Для того чтобы педагог познакомил обучающихся с достижениями культуры стран изучаемого языка, практически на любом уроке иностранного языка необходимо вводить страноведческий и лингвострановедческий компоненты.

Фоновыми знаниями принято считать социокультурные знания о мире и когнитивные знания.

Мы можем признать верным утверждение отечественных ученых-лингвистов Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, что каждое человеческое сообщество владеет четырьмя основными группами фоновых знаний. [7]

К первой группе они отнесли такие общечеловеческие понятия, как: луна, небо, вода, дочь. Вторая группа вмещает в себя особые определения, применимые субъектами определенного этнолингвистического социума. Третью группу представляют социально-групповые знания характерные для социальных и профессиональных групп (полицейских, бухгалтеров, врачей и т.д.). Знания, отражающие особенности региона, составляют четвертую группу.

На ступени обучения основного общего образования не стоит задачи приобщения обучающихся к последним двум группам фоновых знаний, поскольку нет объективных возможностей знакомства с особенностями профессиональной речи и диалектов. Овладение фоновыми знаниями второй группы, в речевой и неречевой формах, необходимо при обучении коммуникации на иностранном языке (даже в лимитированных пределах). Иначе между коммуникантами разных культур мы не можем исключить непонимание. Различаются неречевые средства общения. Например, русский человек, чтобы остановить проезжающую мимо машину, поднимет руку, в то время как француз поднимет большой палец в нужном ему направлении пути.

Существуют различия и в этикете общения. Например, русский человек при встрече пожимает вашу руку, то же может произойти при прощании, что совершенно неприемлемо для японцев, так как их культурные традиции предполагают обмен поклонами при встрече и прощании.

Необходимость обучения социокультурному материалу в процессе обучения иностранному языку является одним из векторов работы

педагога. Исходя из этого, обучаемые должны знать сведения в области культуры, географии, спорта, истории, образования стран изучаемого языка (Соединенных Штатов Америки и Великобритании), т.е. получить знания по основным темам культуры. Всё это может стать основой коммуникации с представителями разных культур.

Задачи педагога научить:

- понимать устные и письменные сведения по темам, предполагаемые учебной программой;
- выражать корректно собственные мысли в устной и письменной форме;
- активно работать с предусмотренным программой материалом, критически его оценивая;
- применять необходимые словари и дополнительную справочную литературу;
- отстаивать собственное мнение и самостоятельно принимать собственные решения [7].

В центре внимания обучения лингвострановедению находится ученик с его потребностями и интересами, а также различные виды деятельности, посредством которых он может обучаться комфортно, творчески, видеть результаты своего учения. Основа обучения языку заключается в процессе взаимодействия педагога и обучающихся, их совместной деятельности, взаимопомощи. Дифференцированный подход (индивидуальный и групповой) подразумевает рассмотрение уровня обученности учеников и должен быть реализован через:

- применение материала различного уровня сложности;
- использование вербальных опор различной степени развернутости (от логико-синтаксических схем до ключевых слов и выражений);
- различные способы контроля.

Это содействует привлечению всех обучающихся к активной учебной деятельности на уроке иностранного языка по овладению навыками речевой коммуникации, кроме того увеличивает продуктивность работы по формированию фоновых знаний обучающихся.

Моделирование такого процесса обучения на уроке, где в центре внимания находится ученик с его потребностями, мотивами и интересами требует от учителя подбора таких видов деятельности на уроке, чтобы замотивировать учеников на учебную деятельность, научить видеть результаты своего труда. Необходимо также учитывать и возрастные особенности детей, и прохождение ими программ по другим учебным предметам, что позволяет интегрировать знания обучающихся из разных областей, осуществлять межпредметное образование.

Умение учителя корректно ввести лингвострановедческий материал определяет качество обучения. Дополняя учебно-методические комплексы по иностранному языку, будет эффективным использование актуального познавательного страноведческого материала, наглядного сопровождения (изображения, диаграммы, видео), творческих заданий. Тексты лингвострановедческого характера должны содержать актуальную информацию для учеников, иметь современные сведения о странах изучаемого языка.

Соответственно точке зрения Верещагина и Костомарова в методике обучения иностранному языку предмет лингвострановедческого аспекта включает:

- подход к языку в целях раскрытия в нем этнокультурной семантики;
- разработка методических методов, способов и приемов демонстрации, активизации и закрепления такой семантики на уроках иностранного языка.

Авторы концепции настаивают на том, что работа педагога иностранного языка с лингвострановедческим аспектом обучения не

может рассматриваться в дополнение к процессу обучения. Без базовых лингвострановедческих знаний, навыков и умений обмен информацией в устной и/или письменной форме невозможен. Лингвострановедение затрагивает сущность коммуникативного преподавания языка.

Ученики, как правило, переносят свои знания и опыт, характерные для них как представителей нашей страны, на реальность и образ жизни страны, язык которой они изучают. Следствие этого - неадекватное понимание или полное непонимание. В ходе международной конференции «Современные методы преподавания и изучения языков» выяснилось, что это является проблемой не только нашей страны. Проанализировав письменные работы иноязычных обучающихся, представленный М. Грин из США, и сравнив их с творческими работами носителей языка, оказалось, что работы иностранцев отличались от работ носителей языка тем, что в них не учитываются социолингвистические и этнопсихологические особенности американцев. В работах носителей языка присутствуют элементы разговорной речи, которые не используются иностранцами.

Для повышения качества обучения М. Грин было предложено сочетать приемы обучения письму с приемами обучения говорению, кроме того обратиться к комментированию письменных текстов. Способы применения на практике принципов лингвострановедческого подхода к обучению иностранным языкам остаются практически не исследованными, невзирая на большое количество работ, посвященных лингвострановедческому подходу в обучении иностранным языкам.[6]

Уже на начальном этапе к числу целей обучения иностранным языкам программа обучения предполагает воспитание у обучающихся положительного отношения к иностранному языку, культуре народа, говорящего на этом языке. Знания о культуре, истории и традициях страны изучаемого языка, включение обучающихся в диалог культур

предполагается в процессе образования посредством изучения иностранного языка.

Мы выделяем следующие параметры, которые должны входить в лингвострановедческие знания:

- особенности речевого поведения в межличностном общении с представителями других культур;
- эквивалентную и безэквивалентную лексику;
- культуроведческие сведения.

О необходимости отбора и изучения языковых единиц, ярко проявляющих колорит национальной культуры, и которых не имеется возможность полностью правильно понять, как это может сделать носитель языка, сообщает в своих работах Г.Д. Томахин. Это ощущается во всех случаях межкультурной коммуникации (чтение прессы, художественной литературы, просмотре видеофильмов).[45]

Г.Д. Томахин представил группы лексических единиц, которые обладают ярко выраженным культурным смысловым значением:

1) названия реалий – явлений, характерных для одной культуры, которые отсутствуют в иной, к ним относятся:

- имена людей (антропонимы);
- национальные реалии: одежда, праздники, еда, валюта;
- географические понятия (топонимы);
- общественно-политические реалии;
- лексемы, связанные с культурой (театр, кино, литература, музыка).

2) коннотативная лексика, совпадающая по значению, но отличная в культурных ассоциациях;

3) фоновая лексика – явления, имеющие аналоги в сопоставимой культуре, также имеющие различия в национальных особенностях.

Фразеологизмы и пословицы, в которых отражается национальное своеобразие культуры народа – носителя языка, также представляют

немалый интерес для лингвострановедения. Умение народа тонко подмечать различные стороны жизнедеятельности человека, мудрость народа и его опыт отражены в пословицах.

Таким образом, процесс формирования коммуникативной компетенции обучающихся на иностранном языке включает в себя лингвострановедение. Лингвострановедческая компетенция обеспечивает адекватное восприятие иностранной речи и адекватное вербальное и невербальное поведение обучающихся как речевых партнеров в ситуации коммуникации с носителем изучаемого иностранного языка.

Выводы по 1 главе

В ходе написания первой главы нашего исследования были рассмотрены теоретические основы межкультурной коммуникации и роли лингвострановедения. При этом были рассмотрены такие феномены как межкультурная компетенция и лингвострановедческая компетенция. Лингвострановедение - это направление, сочетающее в себе обучение языку, которое дает определенные данные о стране изучаемого языка. Содержание данного аспекта обучения иностранному языку включает в себя передачу экстралингвистических знаний в процессе интернализации иноязычных языковых единиц.

Сформированные навыки межкультурной коммуникации означают успешный коммуникативный процесс с представителями страны изучаемого языка.

Также были обозначены принципы формирования межкультурной коммуникации и рассмотрены наиболее важные проблемы обучения межкультурному общению в школе. Обозначенные принципы создают весомую дидактическую базу для формирования у обучающихся навыков межкультурной коммуникации, что позволяет подготовить обучающихся к решению проблем и трудностей межкультурного общения.

Отдельное внимание было уделено роли лингвострановедческих знаний в иноязычной коммуникативной компетенции. Одной из задач учителя является необходимость обучения социокультурному компоненту. Исходя из этого, можно сделать вывод, что лингвострановедение является составной частью процесса формирования навыков межкультурной коммуникации в школе.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ

2.1. План проведения эксперимента

Эксперимент был проведен во время прохождения педагогической практики в первой учебной четверти в период с 16 сентября по 19 ноября 2019 года МБОУ «Гимназия №48 имени Николая Островского» (с углубленным изучением французского языка) города Челябинска в 9 «а» классе.

В данном эксперименте мы рассмотрели особенности обучения межкультурной коммуникации в условиях школы, когда и учитель, и ученик являются носителями одного родного языка и одной культуры. Цель нашего исследования заключалась в апробации разработанного комплекса упражнений для обучающихся 9 класса.

Подготовка к исследованию представляет собой знакомство педагога с учебно-методическими комплексами данного учебного учреждения, используемых на определенных группах обучаемых, подготовка материалов для проведения эксперимента, подготовка планов проведения занятий.

За время наблюдения за педагогическим процессом нами было отмечено, что не все обучаемые данного класса готовы к процессу коммуникации с представителями других культур, способны понимать и принимать особенности страны изучаемого языка.

Наш эксперимент состоял из трех этапов:

- 1) констатирующий этап,
- 2) формирующий этап,
- 3) контрольный этап.

В ходе констатирующего эксперимента мы использовали метод тестирования для выявления уровня навыков межкультурной

коммуникации, страноведческой и межкультурной компетенции в двух группах одного класса, занимающегося по одной программе, и наметили вектор работы в рамках нашего эксперимента.

Таким образом, в исследовании принимали участие 16 детей. Дети были разделены на 2 группы: экспериментальная и контрольная. Каждая группа состояла из 8 учеников 9 «а» класса. Особенностью обучаемых данной гимназии является то, что английский язык для них является вторым иностранным языком, изучаемым с 5 класса.

Гипотеза нашего педагогического эксперимента основана на предположении, что процесс формирования межкультурной коммуникации обучающихся будет эффективнее, если:

- осуществляется системное введение в общий процесс формирования личности обучающихся (основного общего образования) посредством изучения лингвострановедческого материала на уроках английского языка;

- создаются оптимальные условия для использования средств формирования межкультурной коммуникации;

- технология педагогического процесса обеспечивает комплексное воздействие на интеллектуально-познавательную, эмоционально-волевою и действенно-практическую сферы жизнедеятельности обучающихся.

Цель и гипотеза исследования определили следующие задачи:

1. Разработать комплекс упражнений и рекомендации по формированию межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранного языка в 9 классах для начинающих учителей и студентов-практикантов.

2. Опытно-экспериментальным путем проверить положения разработанного комплекса.

3. На основе полученных данных в результате экспериментальной работы разработать рекомендации по формированию навыков межкультурной коммуникации обучающихся.

Для решения поставленных задач и проверки исходных теоретических предположений нами был использован комплекс взаимодополняющих исследовательских методик:

- анкетирование с целью выявления исходного уровня развития межкультурной компетенции обучающихся,
- педагогическое наблюдение,
- беседы с учителями, школьниками,
- тестирование.

2.2. Констатирующий этап эксперимента

Методическую основу констатирующего эксперимента составляют теоретические подходы и положения отечественной и зарубежной педагогики и психологии по проблеме формирования навыков межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранного языка, а также эксперимент учитывал учебную программу данного класса.






В учебнике "Happy English.ru" (9 класс К.И. Кауфман, М.Ю. Кауфман (2007 год), используемом в данной гимназии, включены страноведческие и культуроведческие тексты об истории США. Задания к текстам подразумевают выявление закономерностей и аналогии развития других стран, что заставляет обучающихся вспомнить и закрепить информацию, полученную в ходе всего курса "Happy English.ru".[20]

Формирование страноведческих знаний и навыков предполагает умение осуществлять межличностное и межкультурное общение, используя знания о национально-культурных особенностях своей страны и стран изучаемого языка, полученные на уроке иностранного языка и знания межпредметного характера.

Констатирующий эксперимент основывался на уже изученном обучаеми материалами по теме «New York. Streets and Avenues». Нами был составлен тест, представленный в таблице 1, определяющий уровень знаний на основе текстов, входящих в учебник «Happy English.ru».

Таблица 1 – Предэкспериментальное тестирование

№	Question	Answer options	Your answer
1	What streets are often called cross-streets ?	a) <i>Streets run east to west across the island</i> b) Streets in Chicago c) Streets and Avenues run north to south down the city d) Streets that can be crossed by subway	
2	Where is Skyride located?	a) on the 5 th floor of the Rockfeller Center b) on the 4 th floor of the Empire State Bulding c) on the 3 ^d floor of the Rockfeller Center d) <i>on the 2nd floor of the Empire State Bulding</i>	
3	« The Great White Way » is a nickname for a section of ...	a) Central Park b) the Guggenheim Museum c) <i>Broadway</i> d) Whitehall Street	
4	Why can you find two buildings with the same number in the same street in the USA?	a) <i>Every street has 2 sides: east and west</i> b) This is due to too many houses on the streets of Fifth Avenue c) The system is comfortable for tourists d) This is an equal and free division of numbering in various parts of the street.	
5	What is in the picture?	a) The Empire State Building b) The Rockefeller Center c) <i>The American Museum of Natural History</i> d) The World Trade Center	

			
6	<p>What is in the picture?</p> 	<p>a) The World Trade Center b) The Empire State Building c) The American Museum of Natural History d) <i>The Rockefeller Center</i></p>	
7	<p>What is in the picture?</p> 	<p>a) The World Trade Center b) <i>The Empire State Building</i> c) The American Museum of Natural History d) Central Park</p>	
8	<p>What is in the picture?</p> 	<p>a) Central Park b) <i>Central Station</i> c) The Chrysler Building d) The Statue of Liberty</p>	
9	<p>What is in the picture?</p> 	<p>a) <i>The Chrysler Building</i> b) Central Station c) Central Park d) The World Trade Center</p>	

№	Question	Your answer
10	Translate into English using conversation bricks: Поверните налево	
11	Translate into English using conversation bricks: Не могли бы Вы подсказать мне где находится Центральный парк?	
12	Translate into English using conversation bricks: Продолжайте идти пока не увидите большое красное здание	
13	Write if the following information is true or false: The tallest skyscraper in New York is the Empire State Building	
14	Write if the following information is true or false: The Statue of Liberty is a gift from the people of China to the people of the United States	
15	Write if the following information is true or false: New York is located on the Hudson River	

Исходя из количества вопросов теста, были определены следующие критерии оценки (таблица 2):

Таблица 2 – Критерии оценки предэкспериментального тестирования

Количество правильных ответов	Оценка
15-13	5 (отлично)
12-10	4 (хорошо)
9-7	3 (удовлетворительно)
6-0	2 (неудовлетворительно)

Мы получили следующие результаты (рисунок 1):

1 группа		
№	ФИ ученика	Оценка

1	Леонтьева Анастасия	Удовлетворительно
2	Крайнов Владислав	Неудовлетворительно
3	Усольцева Елена	Удовлетворительно
4	Иванова Виктория	Удовлетворительно
5	Закорина Екатерина	Отлично
6	Плаксина Елена	Отлично
7	Сытин Максим	Удовлетворительно
8	Тропина Ксения	Хорошо

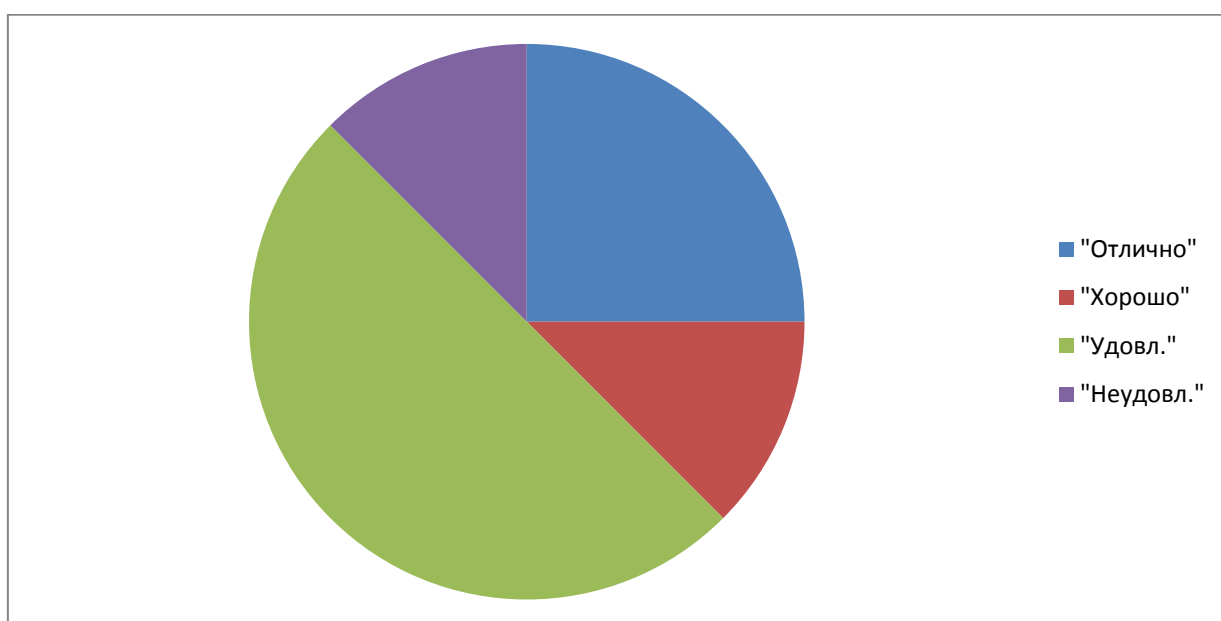


Рисунок 1 – Результаты предэкспериментального тестирования 1 группы

Оценку «Отлично» получили 2 ученика (25%), оценку «Хорошо» - 1 человек (12,5%), «Удовлетворительно» за тест получили большинство – 4 ученика (50%) и «Неудовлетворительно» оказалось у 1 человека (12.5%).

Результаты второй группы отражены на диаграмме (рисунок 2):

2 группа		
№	ФИ ученика	Оценка
1	Лазарева Антонина	Хорошо

2	Беспалов Николай	Хорошо
3	Слепова Марина	Отлично
4	Захарова Оксана	Удовлетворительно
5	Кузнецов Андрей	Удовлетворительно
6	Изибаева Алёна	Удовлетворительно
7	Стародубцева Юлия	Хорошо
8	Сарафанова Марина	Хорошо

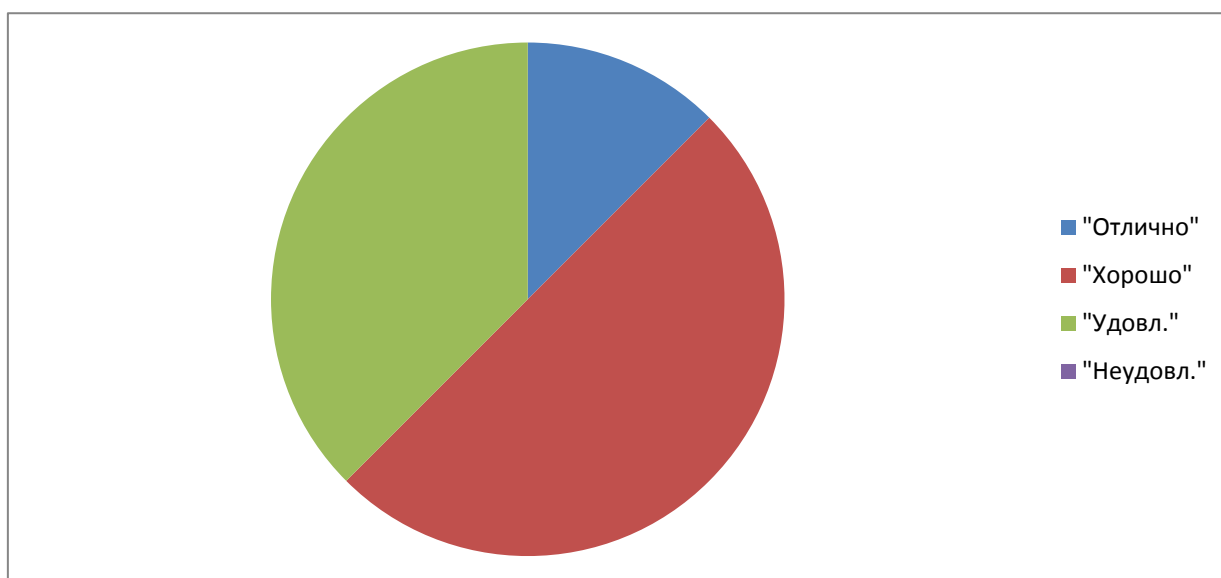


Рисунок 2 – Результаты предэкспериментального тестирования 2 группы

Оценку «Отлично» получили 12,5% учеников 2 группы (1 человек), оценку «Хорошо» наибольшее количество учеников – 50% (4 человека), «Удовлетворительно» за тест получили – 37,5% (3 ученика) и оценки «Неудовлетворительно» выявлено не было.

Далее мы сравнили полученные результаты двух групп и показали их на таблице 3:

Таблица 3 – Результаты предэкспериментального тестирования

Оценка	1 группа	2 группа
«Отлично»	25%	12,5%

«Хорошо»	12,5%	50%
«Удовлетворительно»	50%	37,5%
«Неудовлетворительно»	12,5%	0%

По условиям проведения эксперимента, группа, показавшая лучший результат прохождения теста, является контрольной, экспериментальная, соответственно, набравшая меньшее количество баллов. Следовательно, контрольной группой в нашем эксперименте будет 2 группа, а экспериментальной группой будет считаться 1 группа 9 класса.

В результате констатирующего эксперимента нами были намечены задачи, которые мы стремились решить в ходе формирующего этапа эксперимента:

- создать условия для формирования у обучающихся познавательного, общекультурного и практического компонентов межкультурной коммуникации на уроках английского языка;
- принять участие в воспитании уважения к общекультурным ценностям, толерантных отношений и личностных качеств обучающихся в процессе урочной деятельности в рамках изучения лингвострановедческого материала;
- содействовать повышению коммуникативной культуры, взаимоотношений в целостном учебно-воспитательном процессе.

Важное место на данном этапе опытно-экспериментальной работы занимает изучение национальной культуры как основы формирования межкультурной коммуникации обучающихся.

2.3. Формирующий этап эксперимента

Следующим этапом формирования межкультурной коммуникации должны стать тренировочные задания, направленные на работу с лингвострановедческим материалом. Мы использовали учебную

программу данного класса для составления комплекса упражнений по выбранной теме («Food in the USA»).

Экспериментальной группе был предложен следующий комплекс упражнений:

Упражнение 1 Направлено на знакомство с новой лексикой. Введение слов через контекст формирует первичное поле и ассоциации. Работа над лексикой через диалог позволяет получить шаблон для ведения разговора, то есть обучаемые формируют навыки межкультурного общения.

Read and translate three dialogues. Find words and phrases which are used to describe restaurants, write out these words.

1

Waiter: Good afternoon, sir.

Tim: Good afternoon, this is a very atmospheric place. I would like a table for two.

Waiter: All right. Follow me, please.

Tim: Can we have your popular menu, please?

Waiter: Here you are, sir.

Tim: What would you like to eat, Katya?

Katya: Tim, I'm afraid this restaurant is too expensive!

Waiter: Are you ready to order?

Tim: Yes, two vegetable soups and one grilled fish with salad and one roast beef. And two strawberry ice creams for dessert. Katya, for this friendly service and comfort I am ready to pay twice.

2

Alice: Oh, what's that smell? Do I smell cheeseburger and fries?

Michael: I'm trying to give up *fast food* but it's just so easy and *cheap*. I'm really missing my mum's cooking.

Alice: Oh Michal, don't worry. I will also order some junk food. The menu, please.

Cashier: Here it is, sir.

Cashier: Can I take your order?

Alice: Yes, I am ready. I would like a Coke and one big Chickenburger.

Cashier: Wait at the first table.

Alice: This place is really *cozy*, but it's too *noisy* for me.

Michael: *Noisy and crowded*, but it's *the best fast food with top quality*, you know.

Cashier: Your Cola and Chickenburger. Have a nice meal!

3

Waiter: Good evening, sir. Welcome to The Sea Pearl. What can I do for you? Have you booked the table?

Mr. Berton: Yes. I phoned you yesterday evening. The name is Berton.

Waiter: Yes, sir. The table for two. Here you are, please.

Mr. Berton: Well, thank you. It seems *posh* for my wife.

Mrs. Berton: Ah?

Mr. Berton: Do you like the place?

Mrs. Berton: Oh, I'm awfully pleased! This restaurant is *simple but elegant*.

Waiter: Here's the menu. What would you like to start with, madam?

Mrs. Berton: As for me, I would like to begin with something interesting. What can you say about your popular steaks?

Make up your own dialogue on the given model.

Waiter: Good afternoon, sir.

Guest: Good afternoon, this is _____ place.

Waiter: Thank you, sir. Follow me, please.

Guest: Can we have your _____ menu, please?

Waiter: _____

Guest: *I'm afraid / I'm glad that* your restaurant is _____!

Waiter: Are you ready to order?

Guest: I'm ready, _____ and _____, please. Your service is _____, thanks a lot!

Упражнение 2

Read the expressions in the table, write out unfamiliar ones. Use the dictionary to translate expressions.

Fill in the gaps in the reviews on the restaurant website using the words from the table. Which of these things are advantages and which of them are disadvantages in a restaurant?

a) delicious food b) long lines c) fresh d) not enough seats e) free pickled cucumbers f) when you finish your food you have to leave quickly g) big portions h) high prices i) you share the table with strangers j) huge sandwiches

1

My guests and I liked the celebration in your place, we will definitely visit again.

Before I stopped at this place, I had read the reviews, they were negative:

1) _____

2) _____

But it didn't stop me, and I am really happy, because everything turned out to be not as described here. Staff is good, all are polite. Some advantages:

3) _____

4) _____

I advise you to visit this cafe.

2

I'd like to tell you about a new restaurant. I can't recommend it. This place is located near the gas station. The restaurant is small, so

4) _____.

They have luxurious selection of salads, but I can't

call it 5) _____.

Ok, the waiters are wonderful and attentive.

Well, the most negative moment was when we were going to sit and chat with

friends. The restaurant rules state that

6) _____.

3

Two floors are decorated with great taste. The restaurant is very suitable for romance and even for business meetings.

Here is the very tasty menu to overeat, because they have really

7) _____.

The food is always 8) _____, as delivery is carried

out every day. Of the minuses, there are 9) _____, it takes a long

time to wait.

I strongly recommend you to come here.

В ходе выполнения данного упражнения обучаемые прорабатывали тексты, запоминали выражения через контекст для дальнейшего использования в процессе коммуникации. Упражнение дает возможность увеличить словарный запас обучающихся для выражения мыслей в процессе общения.

Упражнение 3

Опираясь на учебник «Happy English.ru», мы отработали правило употребления артикля с существительными *breakfast, lunch, tea, dinner* (рисунок 3) предлагаемое учебной программой.

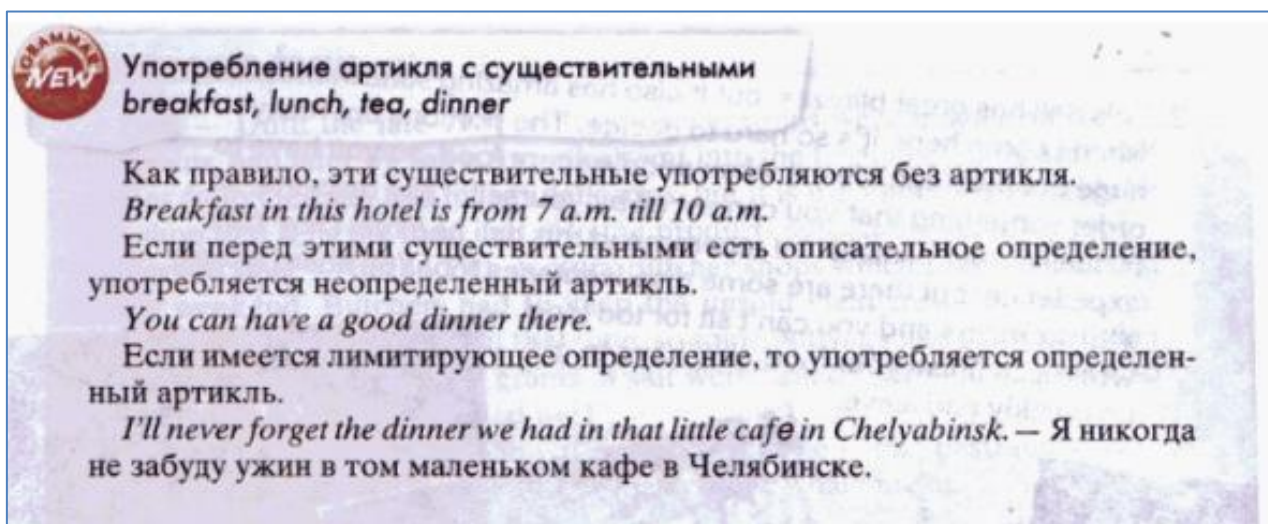


Рисунок 3 – Справочный материал из учебника «Happy English.ru», 9 класс
К.И. Кауфман, М.Ю. Кауфман (2007 год)

Далее на отработку правила было предложено задание с иллюстрированным материалом. Разработанный нами материал вносит разнообразие в учебный процесс. У обучающихся появляется возможность наглядно представить, о чем говорится в той или иной ситуации, в каком конкретном случае можно применить фразы и клише.

*Look through the rule of using the article with the nouns **breakfast, lunch, tea, dinner** and fill in the blanks in the pictures where it's necessary.*

Иллюстрации с заданием в приложении 1.

Далее в ходе эксперимента обучаемые изучают материал с помощью просмотра аутентичного видеоролика страны изучаемого языка по теме урока.

Текст видеофрагмента

Saying Goodbye to Carnegie Deli

For a couple of weeks now there's been a line sometimes a very long line at New York's fabled Carnegie Deli.

-We've been waiting for an hour

Tourists and locals wait patiently for one last taste.

-I'm very sad, I used to come up to the Big Apple all the time just to go to Carnegie Deli and the whole family. This was it.

-Do you know what you're gonna eat?

-Pastrami and cheesecake.

A pastrami pilgrimage if you will to an old Deli that still serves what is very much a meal of memories.

The giant sandwiches without manners that demand to be consumed with lust.

The Carnegie Deli was immortalized as a showbiz hangout in Woody Allen's Broadway Danny Rose

-This is the greatest Danny story.

And the walls are filled with photos

-Taylor Swift, Celine Dion.

Faded memories of more glorious past in recent years the restaurant settled a two million \$ back wages suit and was closed for 10 months for illegally tapping its natural gas supply non issues for Carnegie's patrons and as for the owner she says 40 years is enough.

-I started here the first day my father took over in 1976 I was the cashier.

Authentic Jewish Delis were ones as common as checker cabs in New York. After Friday there will be none in all of Midtown. We'll miss the food.

На подготовительном этапе работы с видеофрагментом мы предлагаем задания, помогающие обучаемым настроиться на работу с видеороликом на иностранном языке, снять возможные сложности восприятия текста и подготовиться к выполнению заданий.

На этом этапе сообщается название видеоролика и предлагается угадать его содержание, предсказать возможный ход событий, что предполагает активизацию имеющихся фоновых знаний обучающихся.

Для снятия языковых трудностей и трудностей понимания содержания видеоматериала мы предлагаем глоссарий для знакомства с новыми словами, которые могут вызвать трудности при просмотре видеофильма.

used to - бывало

pilgrimage - паломничество

to consume with lust – поглощать с большим удовольствием

immortalized - увековеченный

authentic - аутентичный

checker cabs – такси с шашками



hangout – постоянное место сбора

Педагог обращает внимание на таблицу с вопросами, касающимися содержания, на которые необходимо ответить после каждого просмотра. Все задания связаны с последующим пересказом содержания видеофрагмента.

После первого просмотра обучаемые заполняют первую колонку таблицы 4, представленной ниже, отвечая на поставленные вопросы. После второго просмотра обучаемые переходят к заданиям в колонке 2.

Таблица 4 – Таблица для работы с видеофрагментом

the first time watching	the second time watching
What is the name of this restaurant? _____	Write synonyms that you will meet in the video legendary - _____ gastronome - _____ to require - _____
Where is it located? _____	

<p>What dishes can one eat in this place?</p> <hr/>	<p>memorized - _____ famous - _____</p>
<p>Whose photos are on the walls of this restaurant?</p>  <hr/> 	<p>Find the English equivalents of the following words in the video:</p> <p>Длинная очередь - _____ Местные жители - _____ Иск - _____ Газоснабжение - _____ Покровители - _____ Кассир - _____</p>

На последемонстрационном этапе проходит проверка выполненных заданий, а также понимания основного содержания и использованных в фильме языковых и речевых средств.

Для проверки понимания содержания видеоролика мы использовали кейс-метод. Мы предположили, что данный интерактивный метод будет наиболее эффективен и в целях развития языковой личности, и в рамках решения коммуникативно-познавательных задач.

План работы над кейсом:

1. Индивидуальная работа. Обучаемые вспоминают весь сюжет просмотренного видеоролика и отвечают на вопрос «Why Carnegie Deli should continue to be opened for everybody?»

2. Обучаемые делятся на пары и у доски начинаются импровизированные споры отдельных пар, в то время как остальные ученики слушают и решают, чьи аргументы были наиболее объективными и убедительными.

3. Анонимное голосование, выбор победителя спора.

В ходе исследования мы выяснили, что процесс формирования восприятия иностранного языка должен включать в себя следующие параметры:

- особенности речевого поведения в межличностном общении с представителями других культур;
- эквивалентную и безэквивалентную лексику;
- социокультурные сведения.

На основе выбранных нами параметров была разработана следующая методическая ролевая игра коммуникативного характера для работы с обучаемыми на уроках иностранного языка:

Методическая ролевая игра для урока английского языка «Have a nice meal!»

Цель: закрепление лингвострановедческих знаний изучаемого языка посредством погружения в игру и практического применения изученного материала

Задачи:

- создать условия для реализации потенциала обучающихся путем включения их в игровой процесс на изучаемом языке;
- способствовать развитию навыков межкультурной коммуникации с помощью моделирования ситуаций;
- содействовать совершенствованию навыков говорения на английском языке;
- воспитывать толерантность к культуре страны изучаемого языка.

Количество участников: 8-10 человек

Время: 45 минут

Правила:

С помощью жеребьевки все участники игрового процесса поделены на следующие роли:

- *посетитель ресторана (русский)*.

Описание: игрок имеет трудности с социокультурными сведениями, трудности перевода, испытывает сложность с межкультурной коммуникацией;

- *посетитель ресторана (американец)*.

Описание: игрокам материал подается с объяснением и переводом, так как предполагается, что американцы хорошо владеют сведениями о своей культуре;

- *официант (американец)*.

Описание: игрок беспрепятственно выстраивает коммуникативные отношения с посетителями (а) и испытывает трудности во взаимопонимании с посетителями (р).

- *журналист (русский)*.

Описание: игрок анализирует коммуникацию клиентов и официантов, наблюдая за ходом коммуникации посетителей и рабочего персонала кафе; имеет трудности с пониманием происходящего, так как возникают проблемы с пониманием безэквивалентной лексики и трудностями перевода;

- *журналист (американец)*.

Описание: игрок анализирует коммуникацию клиентов и официантов, наблюдая за ходом коммуникации посетителей и рабочего персонала кафе; весь материал подается с объяснением и переводом, так как предполагается, что американцы хорошо владеют сведениями о своей культуре.

Каждый участник проходит этапы игры, выполняя задания, содержащие его роль.

Ход игры:

Участники игрового процесса получают игровую установку и получают задания и материалы, соответствующие своей роли.

Imagine that you heard on the radio that an action is taking place in Carnegie Deli today. A certain set of menu will be released to you only for \$ 50. But there is one catch, the names of the dishes are not indicated, only a description. You need to determine your order correctly.

- 1) The first dish made famous "BROADWAY DANNY ROSE". Includes bread, lots of ground beef and pastrami. Try to eat everything to the last crumb!
- 2) This drink is served cold! In the USA they like to come up with names that are not suitable for the dish. Suitable for sweet tooth. Do not be afraid of egg allergy.
- 3) The appetizer does not go well with two other dishes. But for lovers of Russian cuisine this is perfect.

1 Этап (Таблица 5)

«Знакомство с меню»

Таблица 5 – 1 этап игры

Роль	Задание	Примечание
Посетители (р)	Ознакомиться с меню (Приложение 2)	В меню указаны блюда на английском языке и фотографии.
Посетители (а)	Ознакомиться с меню (Приложение 3)	В меню указаны блюда на английском языке с описанием блюд.
Официант	Ознакомиться с меню (Приложение 3)	Разрешено пользоваться словарём.
Официант	Ознакомиться с меню (Приложение 3)	
Журналист (р)	Заполняет таблицу на русском языке, анализируя процесс коммуникации	
Журналист (а)		

Данное задание направлено на формирование умения соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, расширение словарного запаса, умение пользоваться языковой догадкой с опорой на иллюстрации.

Таблица 6 – Таблица для игрока «Журналист»

Этап игры	Клиенты (русские)	Клиенты (американцы)	Мои трудности	Примечания
Меню	Какие слова показались трудными для перевода? С чем возникнут проблемы?	Возникли ли трудности у них?		
Заказ	Какие трудности возникли при совершении заказа? Отличается ли заказ от американцев? Почему?	Какие трудности возникли при совершении заказа? Отличается ли заказ от русских? Почему?		
Счёт, книга жалоб и предложений	Верно ли сделан заказ? Изменилось ли настроение?	Верно ли сделан заказ? Изменилось ли настроение?		

Когда участники определились с выбором трёх позиций из меню, наступает второй этап игры, главной задачей которого является формирование способности организовать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания.

2 Этап (Таблица 7)

«Заказ»

Таблица 7 – 2 этап игры

Роль	Задание
Посетители (р)	Используя интеллект-карту, выстроить диалог
Посетители (а)	Используя интеллект-карту, выстроить диалог. Разрешено пользоваться словарём.
Официант	Используя интеллект-карту, выстроить диалог
Журналист (р)	Заполняет таблицу на русском языке, анализируя процесс коммуникации
Журналист (а)	

Using an intelligence card, make an order. Answer all questions of the waiters and the clients.

Нами были разработаны интеллект-карты, которые обучаемые используют в качестве инструмента для построения диалогической речи (рисунок 4, 5).

Данное задание помогает развивать способность обучающихся оперировать незаученными высказываниями и умение осуществлять стратегию и тактику своего речевого поведения в ситуации межкультурной коммуникации.

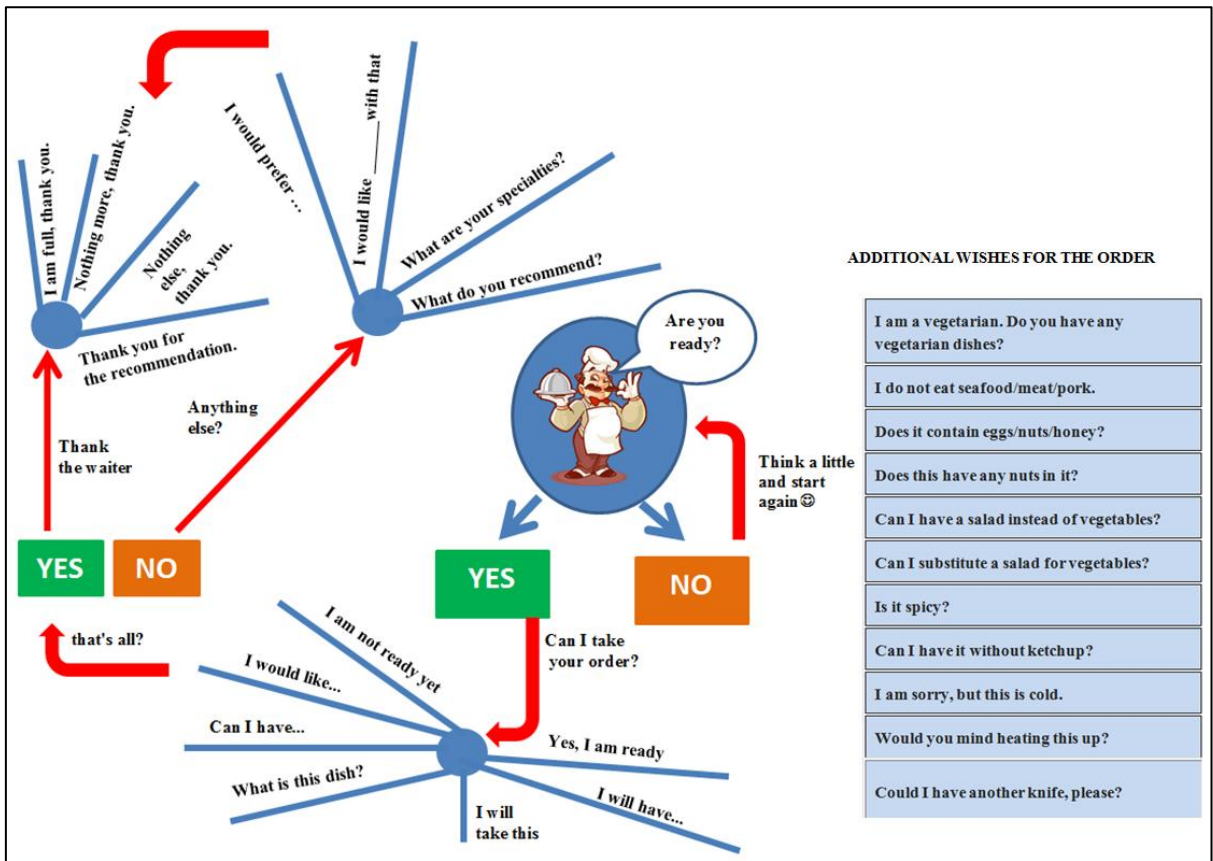


Рисунок 4 – Интеллект-карта для посетителей

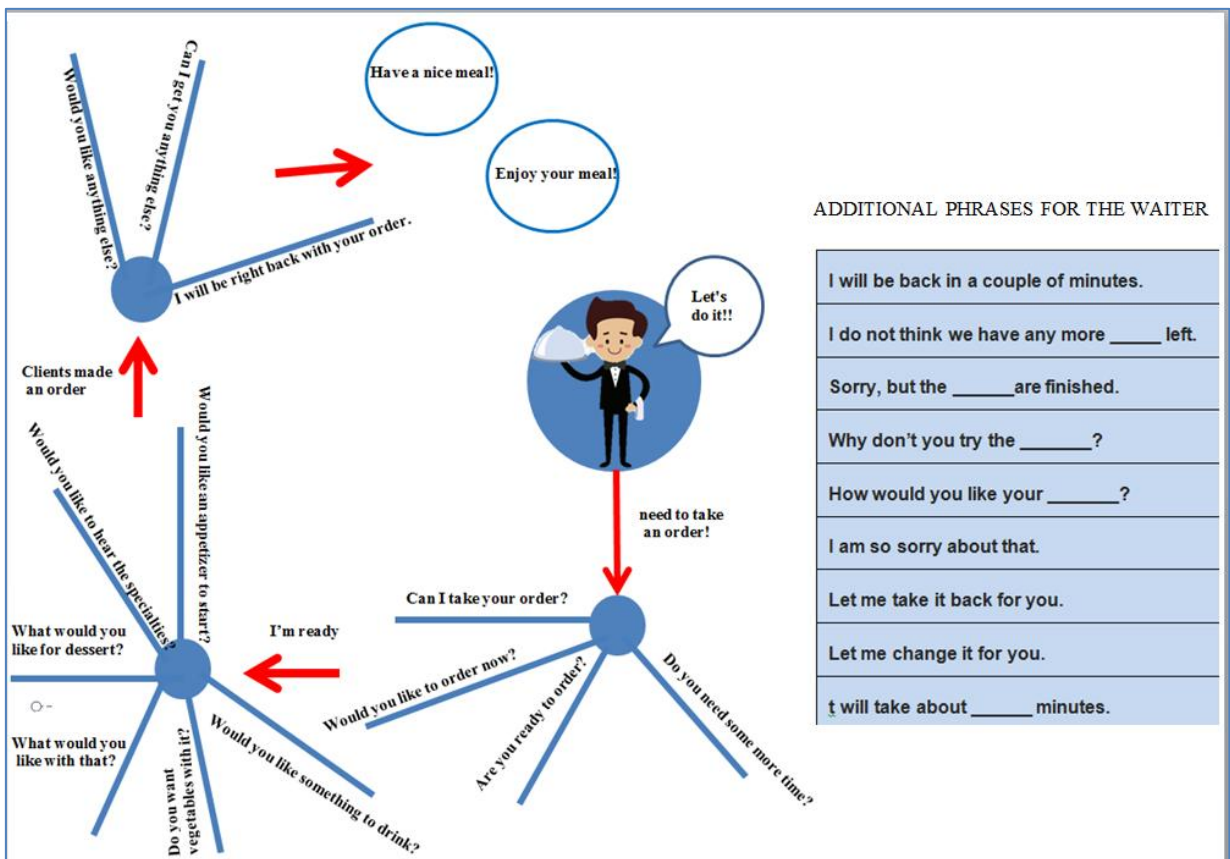


Рисунок 5 – Интеллект-карта для посетителей официантов

3 Этап (Таблица 8)

«Получение счёта, заполнение книги жалоб и предложений»

Таблица 8 – 3 этап игры

Роль	Задание
Посетители (р)	Получают счёт и узнают, правильно ли угадали 3 блюда по акции. Оценивают заведение и обслуживание, заполняя бланки
Посетители (а)	
Официант	Приносит счёт, подает книгу жалоб и предложений; анализирует жалобы.
Журналист (р)	Заполняет таблицу на русском языке, анализируя процесс коммуникации
Журналист (а)	

Fill in the blanks. Using the vocabulary,

I liked that _____

The waiters were _____

Food in our restaurant is _____

Describe our restaurant _____

Was it comfortable for you? _____

I did not like that _____

Это упражнение направлено на развитие лингвистической компетенции, так как форма работы позволяет выразить собственные мысли через средства изучаемого языка.

4 Этап.

«Рефлексия»

Происходит групповое обсуждение игры на русском языке, сравниваются мнения наблюдающих игроков (журналистов) и игроков, участвующих в процессе коммуникации; разбор заданий, разбор трудностей, возникших при работе с новой лексикой.

Ролевая игра - это модель повседневных ситуаций и коммуникативной действительности. В игровом процессе обучаемые решают различные коммуникативные задачи, предполагается использование трёх способов общения (интерактивный, перцептивный, информационный). По сравнению с традиционной методикой обучения, игровые приемы обеспечивают степень проявления обучаемыми самостоятельности в познавательной деятельности намного выше.

Игра направлена на развитие у обучающихся умения практически пользоваться изучаемым языком, способность инициировать и/или поддерживать межкультурный диалог, умение осознанно варьировать выбор речевых операций в зависимости от целей и ситуации общения.

Далее рассмотрим упражнения, предлагаемые контрольной группе эксперимента. Все задания, предложенной данной группе, были взяты из учебника, предполагаемого учебной программой гимназии.

Упражнение 1. *Listen to the words and expressions which are used to describe restaurants and repeat them after the speaker.*

Noisy, top quality, atmospheric, posh, expensive, friendly, popular, fast food, cozy, cheap, crowded, elegant, simple.

Упражнение 2 (рисунок 6)

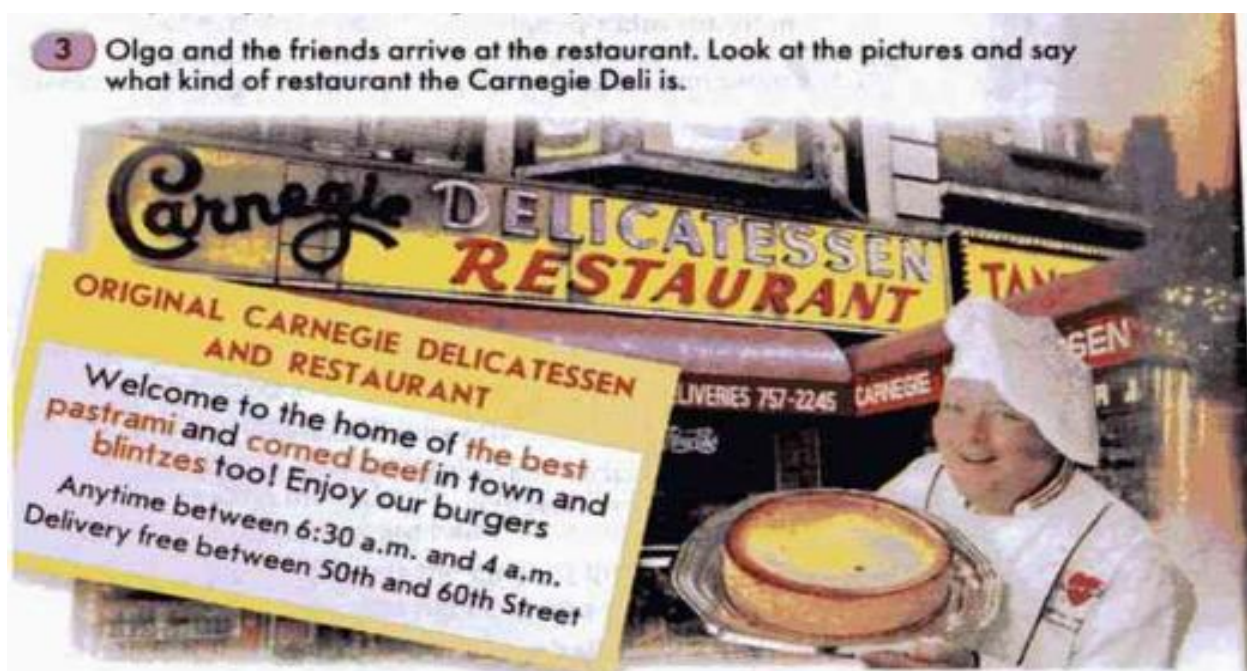


Рисунок 6 – Упражнение из учебника «Happy English.ru», 9 класс К.И. Кауфман, М.Ю. Кауфман (2007 год)

Примеры выбранных нами упражнений для контрольной группы представлены в приложении 4.

2.4. Контрольный этап эксперимента

В завершении отработки материала, предполагаемого экспериментом, мы провели контрольный мониторинг знаний обеих групп. В ходе данного этапа обучаемые проверили свои лингвострановедческие знания (таблица 9).

Таблица 9 – Контрольное тестирование

№	Question	Answer options	Your answer
1	What is the short word for «hamburger»?	a) bur b) burger c) burg d) hambur	
2	What is «blintzes»?	a) cookies b) waffles c) cakes	

		d) pancakes	
3	What is «Deli»?	a) sandwich b) beef c) gastronome d) meal	
4	A salt-cured brisket of beef is called...	a) corned beef b) salami c) gammon d) roast	
5	It's a kind of corned beef. This word means «being pressed» in Turkish. What is it?	a) panetonne b) pasta c) pastrami d) polenta	
6	Find a word for the following definition « <i>made at home rather than bought from a store</i> »	a) homemade b) handmade c) homeless d) homely	
7	Find a word for the following definition « <i>preserved in or cured with salted cucumber</i> »	a) salted b) stewed c) pickled d) boiled	
8	Find a word for the following definition « <i>the quality of being elegant, stylish, or upper class</i> »	a) neat b) posh c) amiable d) fair	
9	Find a word for the following definition « <i>a nickname for New York City</i> »	a) the Small Heart b) the Large Orange c) the Great Pineapple d) the Big Apple	
№	Question	Your answer	
10-15	Fill in the gaps. Use the, a or no article <i>I don't have ___ dinner. I'm on a diet</i> <i>She cooked ___ best dinner in the world</i> <i>I'm not hungry, because I had ___ big breakfast this morning</i> <i>I'll never forget ___ tea we had in London</i> <i>___ breakfast in this hotel is at 7 o'clock</i> <i>___ tea is served, Miss</i>		

Нами были выявлена следующая оценочная система (таблица 10):

Таблица 10 – Критерии оценки контрольного тестирования

Количество правильных ответов	Оценка
-------------------------------	--------

15-14	5 (отлично)
13-11	4 (хорошо)
10-8	3 (удовлетворительно)
7-0	2 (неудовлетворительно)

Проверка теста показала следующие результаты (рисунок 7):

Экспериментальная группа		
№	ФИ ученика	
1	Леонтьева Анастасия	Хорошо
2	Крайнов Владислав	Хорошо
3	Усольцева Елена	Хорошо
4	Иванова Виктория	Хорошо
5	Закорина Екатерина	Отлично
6	Плаксина Елена	Отлично
7	Сытин Максим	Отлично
8	Тропина Ксения	Отлично

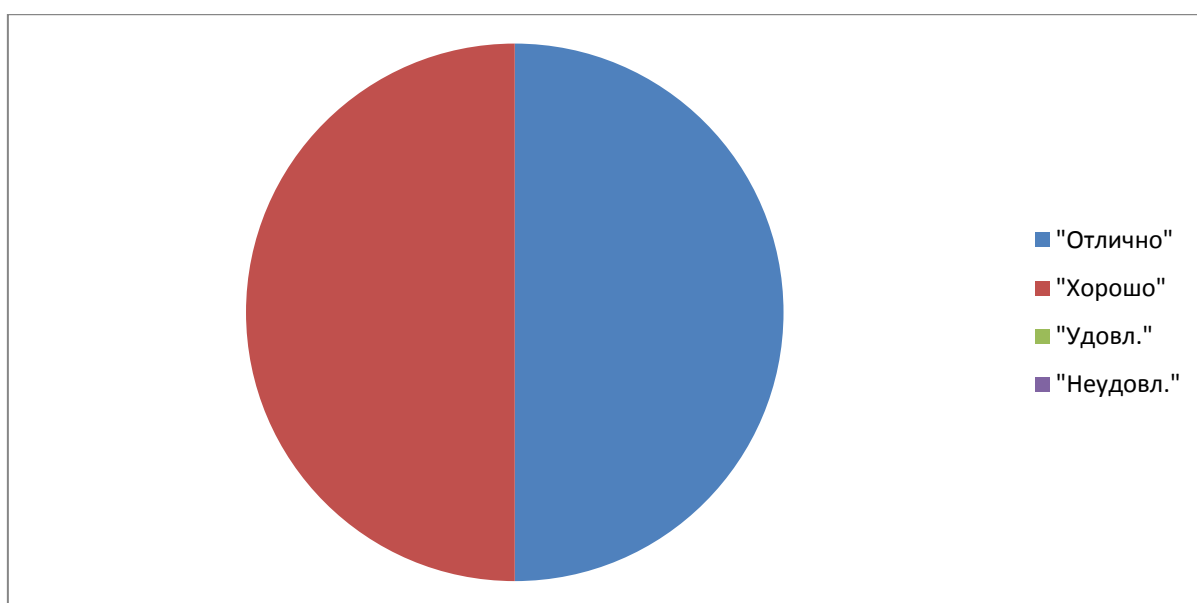


Рисунок 7 – Результаты контрольного тестирования экспериментальной группы

Обучаемые 1 группы получили оценки «Отлично» и «Хорошо» в процентном соотношении 50/50, то есть по 4 человека.

Результаты тестирования контрольной группы представлены на рисунке 8.

Контрольная группа		
№	ФИ ученика	
1	Лазарева Антонина	Удовлетворительно
2	Беспалов Николай	Хорошо
3	Слепова Марина	Хорошо
4	Захарова Оксана	Отлично
5	Кузнецов Андрей	Хорошо
6	Изибаева Алёна	Удовлетворительно
7	Стародубцева Юлия	Отлично
8	Сарафанова Марина	Отлично

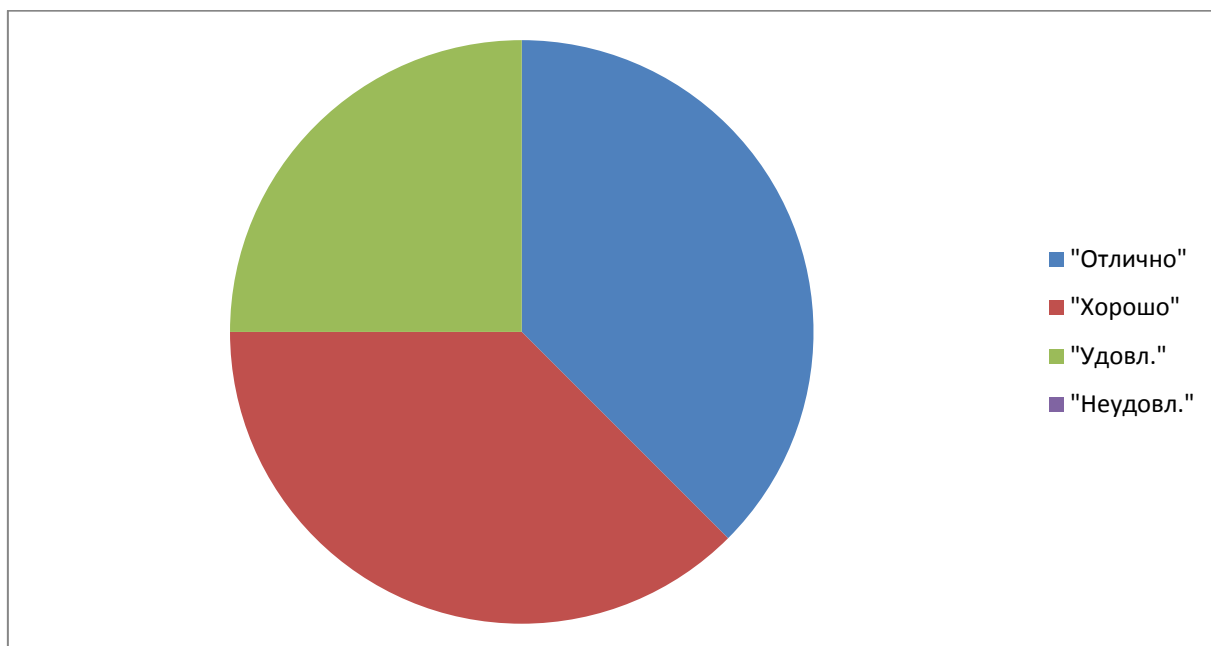


Рисунок 8 – Результаты контрольного тестирования контрольной группы

Оценки «Отлично» и «Хорошо» получили по 3 ученика (по 37,5%), «Удовлетворительно» за тест получили 2 ученика (25%) и оценкой «Неудовлетворительно» никто не был отмечен.

Мы сравнили результаты контрольного теста обеих групп в таблице 11:

Таблица 11 – Результаты контрольного тестирования

Оценка	1 группа	2 группа
«Отлично»	50%	37,5%
«Хорошо»	50%	37,5%
«Удовлетворительно»	0%	25%
«Неудовлетворительно»	0%	0%

Мы видим, что у обеих групп преобладают хорошие оценки за контрольный тест, отсутствуют обучаемые, не справившиеся с заданиями.

Так мы можем сравнить качество выполнения заключительного теста (рисунок 9):

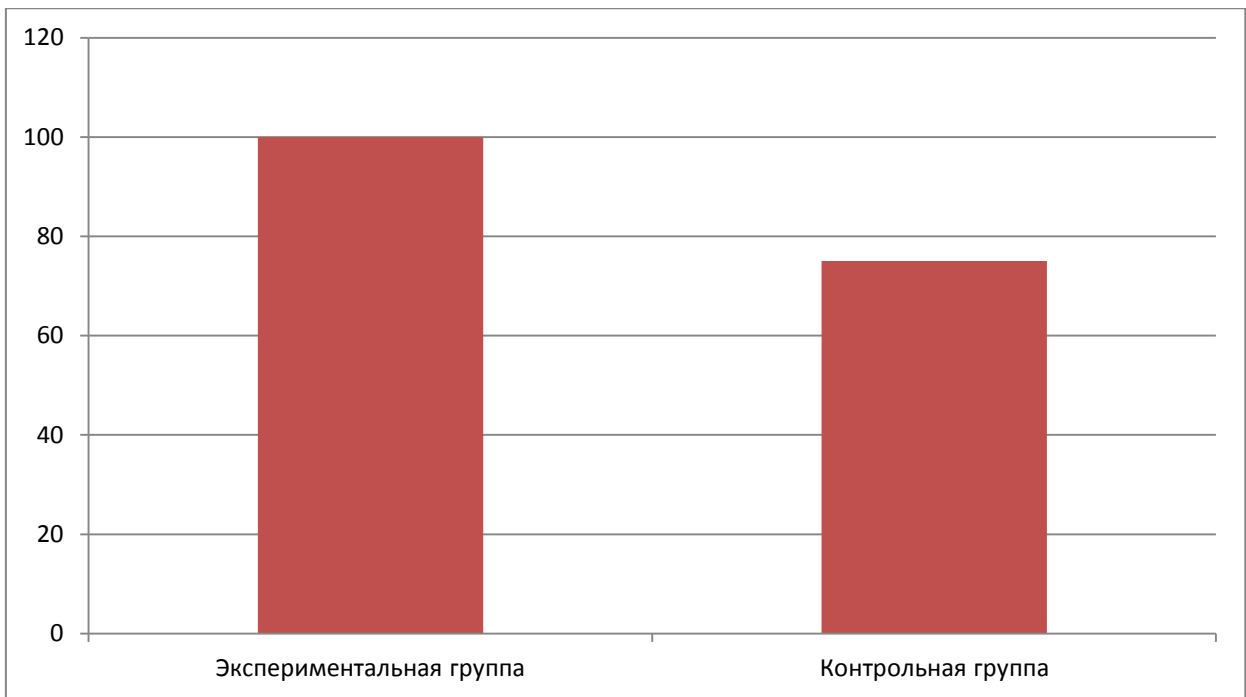


Рисунок 9 – Качество выполнения контрольного теста экспериментальной группы и контрольной группы

Мы можем увидеть, что 1 группа справилась с выполнением контрольного теста на 25% успешнее 2 группы.

Чтобы проследить прогресс в экспериментальной группе, нам необходимо сравнить результаты до проведения эксперимента и после него (Рисунок 10).

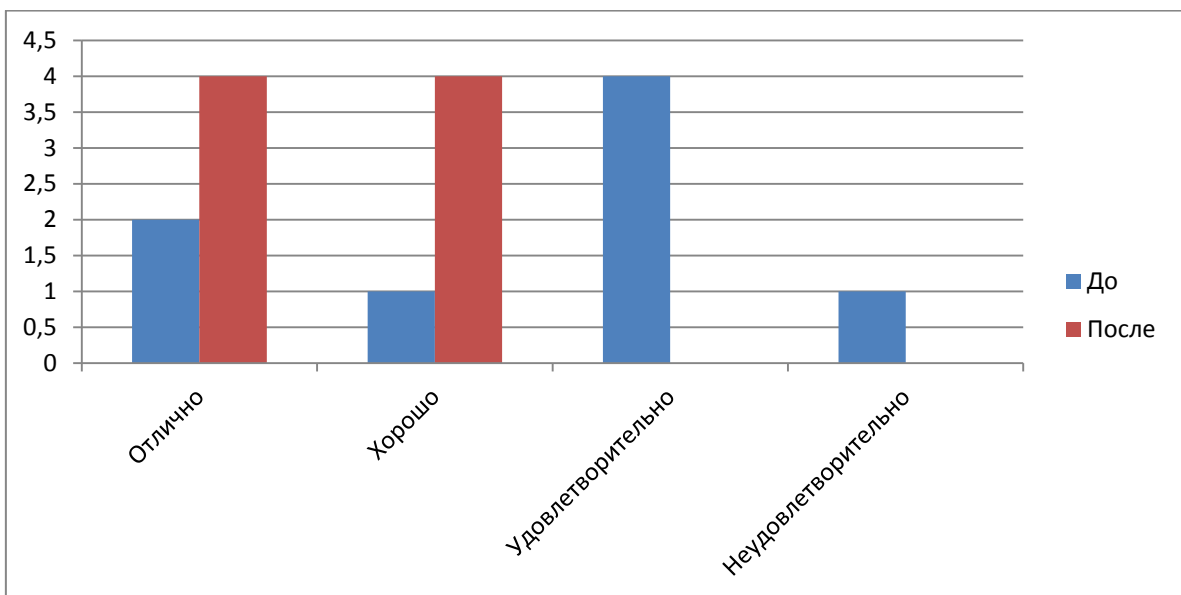


Рисунок 10 – Сравнительный анализ результатов обоих тестов экспериментальной группы

Диаграмма выявляет стремительный прогресс в успехах экспериментальной группы. Количество положительных оценок равняется 100% («отлично» и «хорошо»).

2.5. Анализ проведенного исследования и рекомендации начинающим учителям по развитию навыков межкультурной коммуникации обучающихся

Проведенный эксперимент подтвердил гипотезу о том, что процесс формирования межкультурной коммуникации обучающихся будет эффективнее при помощи системного введения лингвострановедческого материала в общий процесс обучения.

В течение нашего эксперимента мы проанализировали уровень владения навыками межкультурной коммуникации обучающихся посредством проведения тестирования и опытно-экспериментальным путем проверили эффективность разработанных заданий.

Также в ходе исследования были проанализированы учебно-методические комплексы по английскому языку отечественных и зарубежных авторов для ступени основного общего образования с целью разработки рекомендаций по обучению межкультурной коммуникации обучающихся.

Проведя структурный и содержательный анализ выбранных нами УМК, мы пришли к выводу, что в них заложен подходящий лингвострановедческий материал для развития основных навыков, необходимых для участия в межкультурной коммуникации.

Анализ УМК и работа с обучаемыми позволили сформулировать следующие методические рекомендации студентам-практикантам и начинающим учителям:

- выбирать методы и приемы, соответствующие возрасту и интересам;
- создавать и отмечать ситуации успеха обучающихся, определяющие положительный настрой к изучению иностранного языка;
- чередовать различные формы работы на уроке иностранного языка;
- создавать партнерские отношения «учитель - ученик», «ученик – ученик», что способствует коллективной мотивации, помогает преодолеть трудности в общении на изучаемом языке;
- избегать перевода слов и подробных объяснений, где в этом нет необходимости.

Анализируя результаты исследования, мы делаем следующие выводы:

1. В области обучения иностранным языкам проблема межкультурного обучения становится одним из ценностно-целевых приоритетов в системе современного образовательного процесса.

2. Изучение национальной культуры как основы формирования навыков межкультурной коммуникации связано с тем, что понимание и восприятие современного мира и осознание необходимости межкультурной коммуникации возможно только при осознании собственной личности и формирования национального самосознания.

3. Разработанный комплекс упражнений и рекомендации позволяют формировать навыки межкультурной коммуникации как целостное образование на всех этапах учебно-воспитательного процесса средствами иностранного языка.

4. Психолого-педагогические условия формирования межкультурной коммуникации обучающихся основываются на принципах личностно-ориентированной педагогики.

Все поставленные задачи выполнены, цели достигнуты, а значит, наше исследование можно считать успешным.

Выводы по 2 главе

Опытно-экспериментальная работа была проведена в период с 16 сентября по 19 ноября 2019 года в МБОУ «Гимназия №48 имени Николая Островского» (с углубленным изучением французского языка) города Челябинска в 9 «а» классе.

В ходе исследования были проанализированы различные УМК по английскому языку и составлены рекомендации для начинающих учителей; выявлены современные технологии работы с обучаемыми средней школы; составлен и апробирован комплекс упражнений для формирования навыков межкультурной коммуникации на основе лингвострановедческого материала.

Контрольный этап эксперимента показал, что качество знаний значительно повысилось в обеих группах. Что говорит об эффективности традиционных приемов и методов обучения, представленных учебником. В то же время сравнение показателей роста качества знаний свидетельствует о том, что экспериментальная группа сделала больший прогресс. Это доказывает, что комплекс упражнений, разработанный нами, способствует более эффективному формированию навыков межкультурной коммуникации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире для эффективного и беспрепятственного межкультурного общения большое значение представляет владение иностранным языком. В свою очередь, для успешного процесса межкультурной коммуникации большую роль играет лингвострановедение, так как от него напрямую зависит овладение личности фоновыми знаниями о стране изучаемого языка необходимыми для безбарьерного акта коммуникации.

Современные методы и приемы преподавания иностранного языка необходимы для качественного обучения, формирования навыков и умений межкультурной коммуникации. Так при обучении говорению лингвострановедческий материал не только расширяет кругозор обучающихся, но и помогает вырабатывать навыки ведения конструктивного диалога через адекватное восприятие лингвострановедческих фактов и использование их в процессе межкультурной коммуникации.

Использование ролевых игр на основе лингвострановедческого материала в процессе обучения позволяет обучаемым примерить на себя новые социальные роли и смоделировать ситуацию межкультурного общения. Посредством решения различных коммуникативных задач, обучаемые формируют навыки и умения, которые смогут применить в реальной жизни.

Опытно-экспериментальная работа проводилась в три основных этапа: констатирующий, формирующий и контрольный. Анализ результатов исследования показал значительное повышение уровня лингвострановедческих знаний в экспериментальной группе по отношению к контрольной группе. Таким образом, цель данной выпускной квалификационной работы, состоящая в разработке комплекса упражнений, направленных на формирование навыков межкультурной

коммуникации и апробации в условиях педагогического эксперимента, была достигнута, что позволяет сделать вывод об эффективности предложенного нами комплекса заданий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Hall E. The Hidden Dimension. /E/ Hall - New York: Doubleday, 1966. - 135 p.
2. Ариян М.А. Пути совершенствования профессиональной компетенции учителя иностранного языка / М.А. Ариян; Иностранные языки в школе, 2003. -№ 1. С.86-90.
3. Афанасьева О.В. «Английский язык» - учебник для 10 класса школ с углубленным изучением языка, лицеев, гимназий. М./ О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, Просвещение
4. Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе. / Н.В. Барышников; ИЯШ. – 2002. - № 2. – с.13-15
5. Бергельсон, М.Б. (2003в). Основы коммуникации. Межкультурная коммуникация: Сборник учебных программ./ М.Б. Бергельсон; Москва, Изд-во МГУ: с. 10-23.
6. Бим И.Л. Иностранные язык в системе школьного филологического образования (концепция)/ И.Л.Бим; Иностранные языки в школе.- 2009.-№1.-с.4-8.
7. Верещагин Е.М., Язык и культура./ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М., 1993. – 246 с.
8. Викторова Л.Г. Диалоговая концепция культуры М.М. Бахтина - В.С. Библера. / Л.Г. Викторова; Парадигма. Журнал межкультурной коммуникации. – 1998. – № 1.
9. Воробьев Г.А. Веб-квест технологии в обучении социокультурной компетенции (английский язык, лингвистический вуз): Дисс. канд. пед. наук./ Г.А. Воробьев; Пятигорск, 2004. - 193 с.
10. Воробьев Г.А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка. (Поиск эффективных путей) / Г.А. Воробьев; Иностранные языки в школе, 2003.-№ 2.-С.30-35.

11. Вошинская, А.А. Формирование межкультурной компетенции учащихся на уроках иностранного языка в средней школе: Выпускная квалификационная работа / А.А. Вошинская. — : [Б.и.], 2018. — 60 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/670308> (дата обращения: 05.05.2020)
12. Вьюжек, Т. Логические тесты, игра и упражнения / Т. Вьюжек. — М.: Эксмо-Пресс, 2001.
13. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова; М.: АРКТИ, 2000. - 165 с.
14. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова; М.: АРКТИ, 2000. - 165 С.
15. Гейхман, Л.К. Интерактивное обучение общению (общепедагогический подход) / Л.К. Гейхман; Дис. д-ра пед. наук. — Екатеринбург, 2003. — 426 с.
16. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
17. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков; - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
18. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению / Г.В. Елизарова; Дис. д-ра пед. наук -2001
19. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. Москва / И.А. Зимняя; Просвещение. 1991.
20. Кауфман К.И. Happy English.ru. Учебник для 9 класса / К.И. Кауфман, М.Ю. Кауфман; 2007. - 256с.
21. Клюева Н.В. Педагогические способности / Н.В. Клюева; Педагогическая психология: Учеб. - М.: Владос-Пресс, 2003

22. Компетенция – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Компетенция> (дата обращения: 12.05.2020).
23. Коньшева А.В. Английский язык. Современные методы обучения./ А.В. Коньшева; Минск. “ТерраСистемс”. 2007.
24. Копжасарова У.И. К вопросу о сохранении этнической идентичности в полилингвальной среде / У.И. Копжасарова, А.Т. Кикимова, О.В. Изливанова // 2017.-URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28287183> (дата обращения: 12.05.2020)
25. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык./ Н.Ф. Коряковцева; Москва. 2002 г.
26. Кузьмина Т.В. Формирование межкультурной компетенции одарённых детей в процессе обучения иностранному языку./ Т.В. Кузьмина.-Ульяновск, ИПКПРО., 2010.- с.3, 23-25
27. Лазарев Ю.В. О реализации национально-регионального компонента в системе школа вуз - школа: Предметная область литературы / Ю.В. Лазарев; Интеграция образования. - 2002, N 1. - С. 39-41.
28. Латухина М. В. Понятие социокультурной компетенции в обучении английскому языку // Молодой ученый. 2014. №20. С. 725-727.
29. Малько К. О. Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Инновационная наука. — 2015. — №6-1. — С. 224-226.
30. Миролюбов А. А. История отечественной методики обучения иностранным языкам./ А. А. Миролюбов; М.: СТУПЕНИ, ИНФРА-М, 2002. -448 с.
31. Миролюбов А.А. Культуроведческая направленность в обучении ИЯ / А. А. Миролюбов; Иностранные языки в школе. 2001. - № 5. - С. 11-14.

32. Нефедова М.А. Страноведческий материал и познавательная активность учащихся. / М.А. Нефедова, Т.В. Лотарева; Иностранные языки в школе. № 6, 1987.
33. Нещименко Г.П. К постановке проблемы «язык как средство трансляции культуры». Язык как средство трансляции культуры./ Г.П. Нещименко; - М.: Наука, 2000. - С. 6-30.
34. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - М.: Азбуковник, 2000. - 940 с.
35. Панов Е.И. Цель обучения иностранным языкам на современном этапе развития общества. / Е.И. Панов, В.П. Кузовлев, В.С. Коростелев; Иностранные языки в школе. № 6, 1987.
36. Пивсаева Т.А. Использование элементов страноведения на уроке-зачете по английскому языку в V классе. / Т.А. Пивсаева; Иностранные языки в школе № 3, 1998.
37. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии. /Е.С.Полат; - М., 1999.
38. Полат Е.С. Типология телекоммуникационных проектов /Е.С.Полат; - Наука и школа - № 4, 1997.
39. Райхштейн А.Д. Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании иностранных языков. /А.Д. Райхштейн; Иностранные языки в школе № 6, 1988.
40. Селевко Г.К. Компетентности и их классификации/Г.К. Селевко; URL:http://matem.uspu.ru/i/inst/math/subjects/M04OPDMAT_MAT2007D02.pdf (дата обращения: 01.05.2020)
41. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам./Е. Н. Соловова; Москва. Просвещение. 2003.
42. Сухова Л. В. Коммуникативно ориентированное обучение иностранному языку/ Л. В. Сухова; Иностранные языки в школе.- 2007.-№5.-с.15-18.

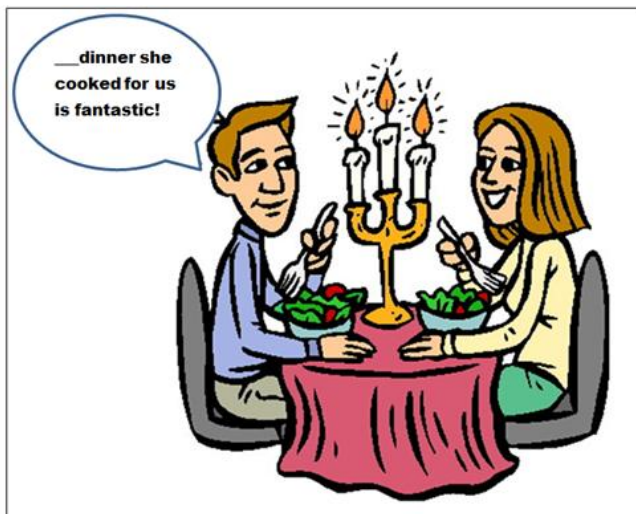
43. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В. Сысоев; ИЯШ. – 2001. – № 4. – с. 16-18
44. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г.Д. Томахин; Иностранные языки в школе № 6, 1996.
45. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке. / Г.Д. Томахин; Иностранные языки в школе № 1, 1981.
46. ФГОС второго поколения, Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык 5-9 классы URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2628> (дата обращения: 10.05.2020)
47. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы образования / А.В. Хуторской; Народное образование. - 2003. - № 2.
48. Шерр Е.С. Американская народная песня на уроке английского языка./ Е.С. Шерр; ИЯШ.: 2005 № 4. – с. 52

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1



a)



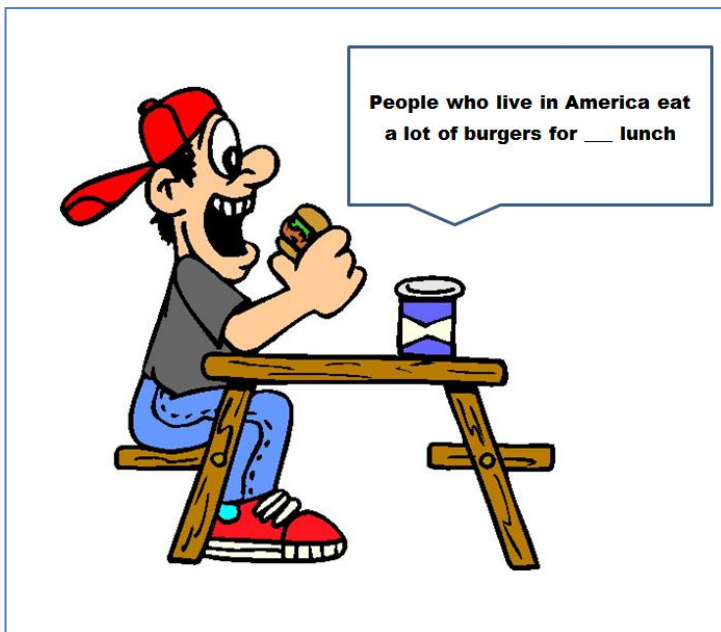
b)



c)



d)










e)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Меню для посетителей (р)







CARNEGIE DELI MENU			
BEVERAGES	CAPUCCINO		4.49
	HOT CHOCOLATE		2.99
	NY STYLE EGG CREAM		4.49
	ALL FOUNTAIN SODA		3.29
	SPRING WATER		3.29
	SOUPS, SALADS, SIDES & APPETIZERS	OUR HOMEMADE CHICKEN SOUP	








	ZORBA THE GREEK		17.99
	PICKLED HERRING		7.99
	KASHA VARNISHKES		22.99
	CINNAMON TOAST		2.49
SANDWICHES & DELI CLASSICS	BAGELICIOUS		24.99
	BARRY'S DELIGHT		29.99
	THE WOODY ALLEN		29.99



	CARNEGIE 'S FAMOUS HAMBURGER		11.99
	ALL BEEF FOOTLONG		8.99

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Меню для посетителей (а)

CARNEGIE DELI MENU			
BEVERAGES	<p>CAPUCCINO an espresso-based coffee drink that originated in Italy, and is traditionally prepared with steamed milk foam</p>		4.49
	<p>HOT CHOCOLATE a heated drink consisting of shaved chocolate, melted chocolate or cocoa powder, heated milk or water, and usually a sweetener.</p>		2.99
	<p>NY STYLE EGG CREAM a cold beverage consisting of milk, carbonated water, and flavored syrup. Despite the name, the drink contains neither eggs nor cream.</p>		4.49
	<p>ALL FOUNTAIN SODA</p>		3.29
	<p>SPRING WATER</p>		3.29
<p>SOUPS, SALADS, SIDES & APPETIZERS</p>	<p>OUR HOMEMADE CHICKEN SOUP Home-made soup includes vegetables, chicken thighs, chicken stock, egg noodles</p>		8.99

	<p>ZORBA THE GREEK Tossed garden salad with tomato, feta cheese, chopped vegetables, & olives. Add grilled chicken breast</p>		17.99
	<p>PICKLED HERRING Fish appetizer served with vegetables</p>		7.99
	<p>KASHA VARNISHKES a traditional Ashkenazi Jewish dish that combines kasha (buckwheat groats) with noodles, typically farfalle (bow-tie pasta).</p>		22.99
	<p>CINNAMON TOAST baked bread and cinnamon</p>		2.49
SANDWICHES & DELI CLASSICS	<p>BAGELICIOUS Novie salmon & cream cheese, served on a jumbo toasted bagel with lettuce, tomato, onion, & capers</p>		24.99
	<p>BARRY'S DELIGHT Triple decker turkey, corned beef & tongue served with cole slaw & Russian dressing</p>		29.99
	<p>THE WOODY ALLEN For the dedicated fresser only! Lotsa corned beef plus lotsa pastrami.</p>		29.99

	<p>CARNEGIE 'S FAMOUS HAMBURGER Topped with corned beef or pastrami</p>		<p>11.99</p>
	<p>ALL BEEF FOOTLONG Grilled frankfurter on a toasted bun with hot sauerkraut</p>		<p>8.99</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

- 6 Read the expressions. Which of these things are advantages and which of them are disadvantages in a restaurant? Translate the expressions and use a dictionary if necessary.

long lines, New York atmosphere, big portions, delicious food, you share the table with strangers, you can't share your portion with friends, free pickled cucumbers, not enough seats, quick service, homemade soups, when you finish your food you have to leave quickly, fresh food, international food, high prices, huge sandwiches



Упражнение 4

- 8 Read the opinions and answer the questions.

- What are the main advantages of the Carnegie Deli?
- What are the main disadvantages of the Carnegie Deli?

1. Try the cheese blintzes with sour cream for breakfast. Enjoy the pastrami and corned beef sandwiches for lunch. They're what the Carnegie Deli is known for and they are quite fantastic. You will not get a bad meal here.



2. This deli has great blintzes, but it also has amazing sandwiches. So when I come here, it's so hard to decide. The portions are really huge but they don't like it when people share food, so you have to order something that you can eat all by yourself. I like desserts, so I usually order blintzes. I'd recommend this deli as a real New York experience, but there are some disadvantages too. You share a table with strangers and you can't sit for too long. When you finish your food, you have to get up quickly and leave.



Упражнение 5

- 10 Fill in the gaps. Use *the*, *a* or no article.

1. ... dinner is served.
2. I never have ... breakfast. I'm not hungry in the morning.
3. ... dinner we had in that cafe was disgusting.
4. Let's have ... lunch in the garden.
5. It was ... best dinner I've ever had.
6. I wasn't hungry because I had had ... big lunch.

